

Mit

Avec  
Le Trait concret

Con



---

Le Trait d'union

---

60



Stiftung für eidgenössische Zusammenarbeit  
Fondation pour la collaboration confédérale  
Fondazione per la collaborazione confederale  
Fundaziun per la collavuraziun federala



### 3 FOKUS

- **Les parents... pilier des échanges linguistiques**  
Tristan Mottet, membre du Comité de la Fédération des Associations de Parents d'Élèves de la Suisse Romande et du Tessin (FAPERT)
- **Eine Herausforderung für die ganze Familie**  
Fabrice Müller, Redaktor Schule und Elternhaus Schweiz (S&E)

### 9 OPINIONS

- **Le rôle des parents dans la gestion des échanges**  
François Maffli, responsable des échanges linguistiques du canton de Vaud, Clarens
- **Die sprachlichen Fortschritte sind beeindruckend, auch bei kurzen Aufenthalten**  
Frau Parisod, Gastmutter aus der Romandie
- **De la théorie à la pratique**  
David Wintgens, président de la Société suisse des professeurs de l'enseignement secondaire, Berne

## Die Rolle der Eltern im Zusammenhang mit Austauschprojekten

### 2 AVANT-PROPOS

Vorwort

### 16 INFO 26

- **Les échanges OBNIVA**  
Nadia Revaz, rédactrice de «Résonances», mensuel de l'École valaisanne
- **I fattori di successo per scambi di apprendisti**  
Andrea Togni, Divisione della formazione professionale, Servizio Lingue e stage all'estero, Canobbio

### 18 INFO ch

News aus der ch Stiftung

### 23 POT-POURRI

- Contact / Adresses
- Le Trait d'union 61

### 24 Die Austausch- und Mobilitätsprogramme der ch Stiftung im Überblick

## Vorwort

«Der Austausch war für die ganze Familie eine gute Erfahrung und unserer Tochter hat es sehr gut getan. Vielen Dank!»

«Diese Woche hat mir wirklich viel gebracht, denn der sprachliche Umgang mit der Familie ist ganz anders, als ich es von unserem Französisch-Lehrbuch kenne.»

Diese zwei Rückmeldungen illustrieren das Schwerpunktthema der vorliegenden Ausgabe der Zeitschrift «Le Trait d'union»: «Die Rolle der Eltern im Zusammenhang mit Austauschprojekten».

Ist von Austausch die Rede, denken wir zuerst an die Schülerinnen und Schüler sowie die Lehrpersonen. Sämtliche dem Thema gewidmeten Gastbeiträge in dieser Nummer machen jedoch klar: Eltern übernehmen in einem Austauschprojekt eine zentrale Rolle. Und: Gastfamilie zu sein, ist eine höchst anspruchsvolle, aber auch eine sehr bereichernde Aufgabe. Eltern sind wichtige Stützen in einem Austauschprojekt. In vielen Fällen sind sie sogar ausschlaggebend dafür, ob ein Austausch überhaupt zustande kommt oder ob Kinder und Jugendliche sich dafür entscheiden, einen Austausch zu machen. Die Fédération des Associations de Parents d'Elèves de la Suisse romande et du Tessin (FAPERT) sowie Schule und Elternhaus Schweiz (S&E Schweiz) beleuchten in der Rubrik Fokus den Austausch aus Sicht der Elternverbände. David Wintgens, Präsident des Verbands Schweizerischer Gymnasiallehrpersonen, sowie eine erfahrene Gastmutter aus der Romandie betonen in ihren Artikeln ihre persönlichen Austausch Erfahrungen. Wer in jungen Jahren selbst einen Austausch erleben durfte, so die These, ist später eher bereit, diese Erfahrungen an Kinder und Jugendliche weiterzugeben. Nicht zuletzt vor diesem

Hintergrund rechtfertigen sich Engagement und Angebote der ch Stiftung zu Austausch und Mobilität für Lehrpersonen. Ein Mann, der über jahrzehntelange Erfahrung bei der Organisation von Austausch verfügt, ist François Maffi. Er plädiert in seinem Beitrag dafür, Eltern die pädagogischen Ziele eines Austausches zu erläutern und sie vor und während eines Austausches zu unterstützen. Vorbereitung, Durchführung und Auswertung eines Austauschprojektes mit verschiedensten Anspruchsgruppen stellen eine herausfordernde Aufgabe dar. «Austausch als pädagogisches Projekt» lautet daher das Thema des diesjährigen Schweizer Austauschkongresses in Chur am 14. und 15. November 2013. Ein Anmeldeformular liegt dieser Ausgabe bei. Schliesslich haben Sie, liebe Leserinnen und Leser, die 60. Ausgabe von «Le Trait d'union» vor sich liegen. Die ch Stiftung ist bestrebt, die Zeitschrift laufend weiterzuentwickeln und den Bedürfnissen der Leserschaft anzupassen. Ebenfalls in der Beilage finden Sie dazu eine kurze Umfrage – verbunden mit einem Wettbewerb. Wir danken Ihnen, dass Sie sich die Zeit nehmen, an der Umfrage teilzunehmen.

Wir wünschen Ihnen interessante Momente beim Lesen.  
Die Redaktion

## Les parents... pilier des échanges linguistiques

Texte: Tristan Mottet, membre du Comité de la Fédération des Associations de Parents d'Élèves de la Suisse Romande et du Tessin (FAPERT)

**Le rôle des parents lors d'un échange linguistique est primordial. Avant d'accueillir l'élève partenaire chez eux, ils ont intérêt à bien se préparer à cet événement qui pose de multiples défis. Mais ils n'ont qu'à y gagner.**

Lorsque l'on considère les échanges linguistiques on oublie trop souvent le rôle primordial que jouent les parents. Évidemment, l'école et les enseignants représentent aussi des éléments persuasifs d'importance pour que l'échange linguistique reprenne sa place centrale au sein de la formation scolaire, en donnant du sens à l'apprentissage d'une langue étrangère. En effet, à son niveau, l'école peut et doit fournir le cadre nécessaire à cette expérience humaine aux multiples facettes culturelles, pragmatiques et d'ouverture aux autres. On pourrait même prétendre qu'il y a un aspect citoyen qui se développe dans la rencontre de ce qui est différent. En cela, l'école a tout intérêt à favoriser ce type de rencontres qui vont plus loin que les aspects purement linguistiques et structurels dans l'approche d'une nouvelle langue.

### Qui dit échange linguistique dit rencontre

Rencontre de deux personnes (élèves, écoliers, étudiants, c'est selon) certes, mais aussi avec les institutions. En effet, comme nous l'avons déjà dit, l'école joue son rôle de catalyseur avec l'aide d'enseignantes et d'enseignants motivés qui suscitent l'émulation en prônant que l'échange donne du sens à l'apprentissage d'une langue étrangère.

Ces considérations n'échappent pourtant pas à la constatation indispensable que les parents demeurent le pilier essentiel de l'échange linguistique. Sans la motivation parentale, l'offre de l'école resterait lettre morte. À contrario, si les parents lui donnent une réponse favorable, on peut estimer qu'il y a de fortes chances pour que l'échange se fasse. À noter que nous parlons ici essentiellement d'un échange individuel durant lequel les partenaires résident d'abord chez l'un d'entre eux, puis chez l'autre, ensemble. Ceci implique une réflexion qui considère les éléments pratiques et concrets de l'accueil (chambre, lit, place à la table familiale, etc.).



### Avant l'échange

Durant cette période, avant l'échange, il est important de faire connaissance. Il y a différentes possibilités pour concrétiser cette démarche, mais on encouragera fortement les parents à se rencontrer au préalable, afin qu'ils puissent partager de vive voix leurs attentes. Ce moment passé ensemble, en présence des enfants, permet de se connaître, de se rassurer et de discuter concrètement de certains aspects de l'échange (caractère, intérêts de leur enfant et consignes). On peut même envisager une visite des lieux d'accueil. Pour certains enfants, c'est la première fois qu'ils quittent leurs parents quelques jours... alors, pourquoi ne pas mettre toutes les chances de leurs côtés ? L'hébergement souvent donne lieu à des craintes souvent inutiles. Il n'est par exemple pas nécessaire de prévoir une chambre d'amis ou une salle de bain pour la personne accueillie. Partager la chambre de son camarade permet en effet de renforcer les liens d'amitié. Le rôle des parents ne se borne pas à l'accueil matériel, mais il se renforce dans sa présence éducative, en ne modifiant pas forcément le rôle parental durant l'accueil. De plus, le parent devient animateur, responsable d'un enfant supplémentaire. À cela, s'ajoute l'aspect langue qui n'est pas le moindre. Oui, il s'agit d'abord d'un échange entre deux jeunes, mais les parents n'en restent pas moins les garants.

### Favoriser, encourager, cadrer

Voilà des éléments qui contribuent à la réussite de l'échange linguistique du point de vue parental. Dans le même temps, les parents favorisent le succès de l'échange, s'ils font comprendre aux enfants que ce ne sont pas des vacances! Cette dernière remarque, en fait, souligne l'immense engagement des parents et de l'enfant d'accueil, dans la mesure où ils donnent une plus-value à ce moment particulier. Ils veillent, en effet, à ce que les partenaires de l'échange soient actifs dans la langue à apprendre, par des jeux, par des animations. De plus, les parents adoptent un langage adapté et sont soucieux de se faire comprendre. C'est un effort à choix multiples, mais qui vise une qualité du lien qui encourage et rassure. À l'inverse, ce type d'échange peut être aussi très positif pour les parents: ils constateront que leur

enfant est capable de faire fi, en peu de temps, des barrières linguistiques et qu'il peut même trouver du plaisir à s'exprimer dans une autre langue, un avantage non négligeable et qui peut les faire espérer de voir des progrès aussi à l'école. Le contact avec un jeune d'une autre région est aussi l'occasion pour les parents de découvrir une nouvelle culture ou de rafraîchir leurs propres connaissances linguistiques. En conclusion, on ose affirmer que le fait de valoriser le rôle des parents dans l'échange linguistique permet d'améliorer la cohésion nationale, voire cantonale. En effet à travers les enfants, les parents partagent et ainsi se découvrent presque identiques... même... à des centaines de kilomètres.

### Fédération des Associations de Parents d'Élèves de la Suisse Romande et du Tessin (FAPERT)

Un engagement au quotidien pour l'avenir des enfants. La FAPERT développe depuis plusieurs années un partenariat actif avec les acteurs de l'école romande et tessinoise, associations représentant les enseignants (SER) et les directeurs d'établissement secondaire (CRoTCES), les autorités intercantionales (CIIP) et nationales (CDIP), dans le but de créer un climat propice au dialogue entre l'école et les familles et de favoriser les apprentissages de l'élève.

La FAPERT fait valoir l'avis des parents auprès des autorités politiques dans de nombreux domaines qui touchent à l'école (plan d'études, moyens d'enseignement, structures d'accueil parascolaire...). Durant l'automne 2013, la FAPERT mène en collaboration avec la Fondation ch une enquête auprès de ses membres. Il s'agit de mieux cerner les intérêts et l'implication des parents dans l'échange scolaire. Plus d'informations sur [www.fapert.ch](http://www.fapert.ch). Publication des résultats dans les prochaines éditions du Trait d'union.

Informations: [www.fapert.ch](http://www.fapert.ch)

## Le contact avec un jeune d'une autre région est aussi l'occasion pour les parents de découvrir une nouvelle culture ou de rafraîchir leurs propres connaissances linguistiques.

### Die Eltern als Pfeiler von Sprach austauschprojekten

Text: Tristan Mottet, Mitglied des Comité de la Fédération des Associations de Parents d'Élèves de la Suisse Romande et du Tessin (FAPERT)

**Bei einem Sprach austausch spielen die Eltern eine sehr wichtige Rolle. Vor der Aufnahme eines Partnerschülers oder einer Partnerschülerin tun sie deshalb gut daran, sich auf dieses Ereignis vorzubereiten. Es gilt, zahlreiche Herausforderungen zu meistern. Doch sie werden damit nur gewinnen.**

Ein Sprach austausch ist stets eine Begegnung – eine Begegnung von zwei Personen (je nachdem Schülerinnen und Schüler oder Studierende), aber auch eine Begegnung mit den Institutionen. Die Eltern sind auf jeden Fall der wichtigste Pfeiler des Sprach austauschs. Ohne ihre Motivation bliebe das Angebot der Schule unbeachtet. In diesem Artikel geht es hauptsächlich um den individuellen Austausch, bei dem die Partner gemeinsam zuerst bei einem und anschliessend beim anderen logieren. Während der Zeit vor dem Austausch ist es wichtig, sich kennen zu lernen. Dazu gibt verschiedene Möglichkeiten. Wir empfehlen den Eltern dringend, sich vorgängig zu treffen, um die gegenseitigen Erwartungen auszutauschen. Dieser Anlass ermöglicht es, sich im Beisein der Kinder kennen zu lernen, sich zu beruhigen und über wichtige Aspekte des Austauschs (Charakter, Interessen des Kindes und Anweisungen) konkret zu diskutieren. So lässt sich auf Wunsch sogar der Gast-Ort im Voraus besuchen. Gewisse Kinder verlassen ihre Eltern erstmals für einige Tage. Warum sollen die Eltern nicht dafür sorgen, dass der Aufenthalt unter den besten Voraussetzungen erfolgt? Die Unterbringung ist oftmals mit

unnötigen Befürchtungen verbunden. So ist es beispielsweise nicht notwendig, für die aufgenommene Person ein Gästezimmer oder ein Badezimmer zur Verfügung zu haben. Das Teilen eines gemeinsamen Zimmers ermöglicht es, die freundschaftlichen Beziehungen zu stärken. Die Rolle der Eltern beschränkt sich nicht nur auf den materiellen Empfang, sondern wird durch die erzieherische Präsenz verstärkt. Diese Rolle ändert sich während der Aufnahme nicht zwangsläufig. Die Eltern werden zudem zu Animatoren, die für ein weiteres Kind verantwortlich sind. Dazu kommt der sprachliche Aspekt, der nicht zu vernachlässigen ist. Ja, es handelt sich in erster Linie um einen Austausch zwischen zwei Jugendlichen. Die Eltern übernehmen aber die Gewähr dafür. Fördern, ermutigen, betreuen – all diese Elemente tragen aus Elternsicht zum Erfolg bei. Gleichzeitig fördern die Eltern den Erfolg des Austauschs, wenn sie den Kindern zu verstehen geben, dass es sich dabei nicht um Ferien handelt. In der Tat achten sie darauf, dass die Austauschpartner aktiv mit der Sprache umgehen, die sie erlernen, mit Spielen und Animationen. Darüber hinaus achten die Eltern darauf, dass sie eine angemessene Sprache verwenden und bemühen sich, sich verständlich zu machen. Eine

solche Anstrengung ist mit vielfältigen Entscheidungen verbunden. Angestrebt wird eine qualitativ hochstehende Verbindung, die fördert und bestärkt. Umgekehrt kann sich ein solcher Austausch für die Eltern sehr positiv auswirken. Sie werden feststellen, dass ihr Kind innert kurzer Zeit in der Lage ist, Sprachbarrieren zu überwinden, und sogar Spass daran finden kann, sich in einer anderen Sprache auszudrücken. Dieser Vorteil ist nicht zu unterschätzen und kann die Eltern hoffen lassen, dass sich auch in der Schule Erfolge abzeichnen. Der Kontakt mit einem Jugendlichen aus einer anderen Region stellt für die Eltern zudem eine Gelegenheit dar, eine neue Kultur zu entdecken oder ihre eigenen Sprachkenntnisse aufzufrischen. Abschliessend darf die Behauptung aufgestellt werden, dass die Aufwertung der elterlichen Rolle bei einem Sprachaustausch den nationalen beziehungsweise kantonalen Zusammenhalt stärkt. In der Tat nehmen die Eltern über die Kinder am Austausch teil und stellen fest, dass sie nahezu gleich sind, sogar über Hunderte von Kilometern.

**Fédération des Associations de Parents d'Élèves de la Suisse Romande et du Tessin (FAPERT)**  
Informationen: [www.fapert.ch](http://www.fapert.ch)

all'accoglienza e agli aspetti «materiali», ma ha anche una dimensione educativa: il genitore funge da animatore ed è responsabile del ragazzo ospite. C'è poi l'aspetto linguistico, non meno importante. Anche se lo scambio avviene tra due giovani, i genitori sono pur sempre i garanti. Favorire, incoraggiare, fissare limiti e far capire ai ragazzi che non si tratta di una vacanza sono gli elementi che contribuiscono alla riuscita dello scambio linguistico dal punto di vista dei genitori. Occorre garantire che il partner acquisisca competenze attive nella lingua che sta imparando, attraverso giochi e animazioni. Inoltre i genitori devono adattare il loro linguaggio e assicurarsi di essere capiti. Si tratta di uno sforzo multilaterale per creare un legame di fiducia che rassicura e stimola.

Lo scambio individuale può essere anche molto positivo per i genitori: constatano che il figlio è in grado di superare in poco tempo le barriere linguistiche e che può esprimersi in un'altra lingua – un vantaggio non indifferente che può tradursi in migliori risultati scolastici. Il contatto con un adolescente o un giovane di un'altra regione linguistica è anche l'occasione di scoprire una nuova cultura o di «rinfrescare» le proprie conoscenze linguistiche. Possiamo quindi concludere che il fatto di valorizzare il ruolo dei genitori nello scambio linguistico permette di migliorare la coesione nazionale e cantonale. Attraverso i figli, i genitori condividono esperienze e scoprono parallelismi e analogie anche a centinaia di chilometri di distanza.

**Fédération des Associations de Parents d'Élèves de la Suisse Romande et du Tessin (FAPERT)**  
Informazioni: [www.fapert.ch](http://www.fapert.ch)

### **I genitori, colonne portanti degli scambi linguistici**

Testo: Tristan Mottet, membro del Comitato della Fédération des Associations de Parents d'Élèves de la Suisse Romande et du Tessin (FAPERT)

**I genitori hanno un ruolo fondamentale per la riuscita degli scambi linguistici. È quindi importante che prima di accogliere un allievo si preparino al meglio: lo scambio pone molte sfide, ma è anche un'opportunità di crescita per tutti.**

Chi dice scambio linguistico dice incontro: incontro tra due persone (allievi o studenti) ma anche incontro con le istituzioni. I genitori restano però le vere colonne portanti dello scambio: senza di loro, l'offerta della scuola resterebbe lettera morta. Quest'articolo si focalizza sugli scambi individuali basati sul principio della reciprocità:

le famiglie accolgono a turno il compagno di scambio. È quindi importante che i partner imparino a conoscersi. Ad esempio, incoraggiamo i genitori ad incontrarsi prima dello scambio e discutere delle aspettative reciproche.

Ma ci sono anche altre soluzioni, come una visita a casa della famiglia ospite. In ogni caso, il momento di incontro in presenza dei figli permette ai genitori di conoscersi, rassicurarsi e discutere concretamente di alcuni aspetti dello scambio (carattere, interessi, indicazioni particolari). Poiché per alcuni ragazzi lo scambio è la prima esperienza lontano da casa, bisogna fare il possibile affinché sia positiva e stimolante. La questione dell'alloggio è spesso fonte di timori inutili. Ad esempio, non è necessario prevedere una camera o un bagno separato per l'ospite. Dividere la camera con il partner di scambio permette di rafforzare il legame d'amicizia. Il ruolo dei genitori non si limita

Besonders bei längeren Aufenthalten haben die Gastkinder viele positive Erlebnisse, durchleben aber auch emotionale Tiefs, ausgelöst beispielsweise durch Spannungen mit der Gastfamilie oder durch Heimweh.

## Eine Herausforderung für die ganze Familie

Text: Fabrice Müller, Redaktor Schule und Elternhaus Schweiz (S&E)

**Ein Schüleraustausch bedeutet, dass Kinder oder Jugendliche ein paar Tage oder Wochen in einer Gastfamilie leben und eine andere Sprache und Kultur der Schweiz kennenlernen. Die Rolle der Gasteltern ist von zentraler Bedeutung für das Gelingen eines solchen Aufenthalts.**

Eine Ferienwoche im Tessin. Die 12-jährige Maria Gisler aus Schattdorf im Kanton Uri hat sich für einen Schülerferienausaustausch, vermittelt durch die ch Stiftung, entschieden. Im Kanton Uri haben die Primarschüler die Möglichkeit, das Fach Frühitalienisch zu belegen. Marias Lehrerin machte den Kindern den Aufenthalt im Tessin schmackhaft. «Wir erachteten dies als eine gute Gelegenheit für Maria, eine andere Sprache, Kultur und auch Region näher kennenzulernen», erzählt Marias Mutter Jolanda Gisler, selbst Primarlehrerin. Es folgte ein erstes Treffen mit den Eltern und den beiden Mädchen. «So konnten wir uns alle besser kennenlernen und die verschiedenen Bedürfnisse der Mädchen besprechen», erinnert sich Jolanda Gisler. Allerdings verstand sich Maria offenbar nicht auf Anhieb mit Laura. Grund dafür waren laut Jolanda Gisler unterschiedliche Interessen sowie die Sprachbarriere. Trotz des herzlichen Empfangs für Maria im Tessin wäre Maria deshalb am liebsten schon am ersten Tag wieder nach Hause gefahren. Ihre Mutter konnte Maria jedoch am Telefon davon überzeugen, durchzuhalten und mindestens drei Tage zu bleiben.

### Neue Erfahrungen für Kinder und Eltern

René Weber, Präsident der Deutschschweizer Vereinigung «Schule und Elternhaus Schweiz» (S&E), ist überzeugt, dass solche Austauschprogramme gerade in der heutigen globalisierten Welt wertvoll sind und zur Entwicklung von Kindern beitragen. «Die Kinder erfahren dadurch, wie Schule und Erziehung in anderen Kulturen und Familien funktionieren. Sie lernen zudem, mit anderen Bezugspersonen umzugehen, und werden selbstständiger.» Die Eltern ihrerseits machen eine neue Erfahrung, indem sie erleben, wie sich andere, gleichaltrige Kinder verhalten und in die Gastfamilie einfügen.

### Gastkind von Anfang an einbeziehen

Wie bereiten sich die Eltern und ihre Kinder auf einen Austausch vor? «Im Vorfeld können sich die Eltern über die Bedürfnisse des Gastkindes und dessen Kultur informieren, damit das Kind während des Aufenthaltes weniger Heimweh hat», sagt René Weber. Weiter gelte es, sich als Familie zu überlegen, wie das Gastkind am besten gleich von Anfang an in das Familienleben einbezogen wird – sei es mit Hobbys oder mit Freunden. Ziel ist es, den Gast an allen Aktivitäten teilhaben zu lassen.

### Alle gleich behandeln

Welche Rolle sollten Eltern gegenüber Gastkindern und eigenen Kindern einnehmen? Wie sollten sie sich verhalten? Als Gasteltern stehe die erzieherische Rolle nicht im Vordergrund, findet René Weber. Daher sollten die Eltern dem Gast gegenüber offen sein und alle Kinder möglichst gleich behandeln. «Am besten, man klärt das Gastkind zu Beginn über die eigenen Hausregeln auf. Dann weiss es, wie es sich in der Gastfamilie zu verhalten hat», empfiehlt René Weber. Auf diese Weise erfahren die Kinder, dass unterschiedliche Erziehungsmethoden funktionieren können und dass andere Kulturen und Lebensformen ebenfalls eine «Daseinsberechtigung» haben.

### Eine wertvolle Chance für die ganze Familie

Damit das Gastkind eine möglichst erlebnis- und lehrende Woche in einem anderen Landesteil der Schweiz verbringen kann, ist es laut René Weber sinnvoll, sich als Familie für den Gast Zeit zu nehmen und mit ihm etwas zu unternehmen. Auf diese Weise können gemeinsame Erfahrungen gesammelt werden. Dies bedeute stets auch eine wertvolle Chance für die ganze Familie, Neues zu entdecken. Weiter muss sich die Gastfamilie bewusst sein, dass während des Aufenthaltes des Gastkindes nur in Schriftdeutsch kommuniziert werden sollte. Denn für das Gastkind ist es am besten, wenn es die deutsche Sprache so oft wie möglich gebrauchen kann. Dabei kommt es mehr auf die Anwendung und die Freude am Kommunizieren als auf mögliche Fehler an. Nur wenn es wirklich notwendig ist, sollte in der Muttersprache des Gastes kommuniziert werden. Auf diese Weise profitiere das Kind sprachlich am meisten vom Austausch, betont René Weber.



## Hochs und Tiefs

Besonders bei längeren Aufenthalten haben die Gastkinder viele positive Erlebnisse, durchleben aber auch emotionale Tiefs, ausgelöst beispielsweise durch Spannungen mit der Gastfamilie oder durch Heimweh. Die erste Zeit ihres Aufenthaltes ist meist geprägt von neuen und spannenden Eindrücken. Dann folgt nicht selten eine Zeit, in der das Gastkind vieles als fremd und mühsam empfindet. Diese Phase gilt es auszuhalten. Eltern tun gut daran, bereits im Vorfeld die Kinder auf mögliche Gefühle wie Heimweh hinzuweisen, ohne ihnen dadurch jedoch Angst einzujagen. Solche Gefühle stehen oft mit der Sprachbarriere in Zusammenhang. «Eltern sollten auftauchende Probleme mit den Kindern diskutieren und sich nicht von allfälligen Tiefs verunsichern lassen», empfiehlt René Weber.

## Gegenbesuch von Laura

Diesen Sommer ist der Gegenbesuch von Laura geplant. Jolanda Gisler ist über die Wünsche und Bedürfnisse von Laura informiert und will sich so gut wie möglich auf das Gastkind einstellen – zum Beispiel, was das Essen anbelangt, oder im Rahmen von Familienausflügen zu Fuss oder per Velo. «Wir wollen Laura auch bei uns einen herzlichen Empfang bereiten und ihr eine schöne Woche bescheren», hat sich Jolanda Gisler zum Ziel gesetzt. Sie ist überzeugt, dass alle von einem solchen Austausch profitieren, gelte es doch, sich für eine gewisse Zeit mit einer anderen Sprache und Kultur auseinanderzusetzen.

## Eltern eine Stimme geben

Als Elternorganisation der deutschsprachigen Schweiz vertritt «Schule und Elternhaus Schweiz» (S&E) auf nationaler Ebene seit über 50 Jahren die Anliegen von Eltern zu Themen rund um die Schule. S&E Schweiz fördert zusammen mit den kantonalen, regionalen und lokalen Sektionen die partnerschaftliche Zusammenarbeit zwischen Schule, Behörden und Eltern und ist offizieller Vernehmlassungspartner vieler Kantone in der Deutschschweiz und des Bundes.

[www.schule-elternhaus.ch](http://www.schule-elternhaus.ch)

## Un défi pour toute la famille

Texte: Fabrice Müller, rédacteur de l'organisation École et Famille S&E Suisse («Schule und Elternhaus Schweiz[S&E]»)

**Un échange scolaire signifie qu'un enfant ou un jeune séjourne quelques jours ou quelques semaines dans une famille d'accueil, apprend une autre langue nationale et découvre une autre culture de la Suisse. Les parents d'accueil ont un rôle très important à jouer pour que ce séjour soit un succès.**

## Associer depuis le début l'enfant qui sera accueilli

René Weber, président de École et Famille S&E Suisse, est convaincu que des programmes d'échange peuvent, dans le monde globalisé d'aujourd'hui, être précieux pour le développement de l'enfant. Comment les parents et leurs enfants peuvent-ils se préparer à un échange? Selon René Weber, «les parents peuvent se renseigner au préalable sur les besoins et la culture de l'enfant qu'ils vont accueillir pour qu'il ait moins le «mal du pays» durant son séjour». La famille pourrait également se demander comment l'associer dès le début aux loisirs, aux activités de la famille et à la vie de famille en général.

## Une chance pour toute la famille

Quel rôle les parents jouent-ils vis-à-vis de l'enfant qu'ils accueillent et de leurs propres enfants? Comment doivent-ils se comporter? En tant que parents d'accueil, on n'a tout d'abord pas un rôle éducatif, d'après René Weber. Mais les parents doivent cependant rester les mêmes que dans leur vie quotidienne; ils doivent être ouverts et si possible traiter tous les enfants de la même façon. «Le mieux est d'expliquer dès le début à l'enfant quelles sont les règles de la maison. Il saura alors comment se comporter au sein de la famille d'accueil», telle est la proposition de René Weber. Il est important que la famille prenne du temps pour l'enfant ou le jeune qu'elle accueille et qu'ils organisent des activités tous ensemble. Il est en outre important pour l'enfant ou le jeune accueilli de parler le plus souvent possible la langue de la famille d'accueil. Les parents doivent y prêter une attention toute particulière, veiller à ce que

l'enfant ait du plaisir à parler cette autre langue et ne pas se focaliser sur les erreurs. Ce n'est qu'en cas de besoin que sera parlée la langue de l'enfant ou du jeune accueilli au sein de la famille.

## Discuter des problèmes

Les premiers temps du séjour sont souvent riches en émotions nouvelles et captivantes. Mais ils sont souvent suivis, notamment lors des longs séjours, d'une période durant laquelle l'enfant ou le jeune accueilli a l'impression que beaucoup de choses lui sont étrangères et difficiles. Il faut surmonter cette phase. Les parents devraient alors l'avertir au préalable qu'il pourrait avoir le mal du pays, sans pour autant lui faire peur. De tels sentiments sont souvent liés à la barrière de la langue. «Les parents doivent de nouveau discuter des problèmes qui surviennent avec les enfants et ne pas se laisser déstabiliser par d'éventuelles périodes moins faciles» recommande René Weber.

Plus d'informations sur l'organisation École et Famille S&E Suisse : [www.schule-elternhaus.ch](http://www.schule-elternhaus.ch)

### Una sfida per tutta la famiglia

Testo: Fabrice Müller, redattore dell'organizzazione Schule und Elternhaus Schweiz (S&E)

**Per un bambino o un ragazzo, partecipare a uno scambio scolastico significa vivere per qualche giorno o qualche settimana presso un'altra famiglia per imparare una lingua e conoscere una cultura della Svizzera diverse dalle proprie. Il ruolo svolto dai «genitori ospiti» è fondamentale per la riuscita del soggiorno.**

### Coinvolgere subito il ragazzo

René Weber, presidente di Schule und Elternhaus Schweiz (S&E), l'associazione dei genitori della Svizzera tedesca, è convinto che, in un mondo globalizzato come il nostro, i programmi di scambio rappresentino un valido contributo allo sviluppo dei giovani di oggi. In che modo genitori e figli possono prepararsi a uno scambio? «Prima del soggiorno, i genitori potrebbero informarsi sulle esigenze e sulla cultura del ragazzo che ospiteranno, in modo tale che durante la sua permanenza nella loro casa non senta troppo la nostalgia», suggerisce René Weber. E poi la famiglia ospite dovrebbe trovare il modo di farlo sentire a casa coinvolgendolo fin da subito nei propri hobby e nelle proprie attività.

### Una preziosa opportunità per tutta la famiglia

Quale ruolo devono svolgere i genitori verso i «figli ospiti» e verso i propri? Come devono comportarsi? René Weber ritiene che per i genitori ospiti il ruolo di educatori non sia preponderante. Ciò nonostante, essi non devono fingere ma avere un atteggiamento aperto e trattare tutti i ragazzi allo stesso modo. René Weber consiglia: «La cosa migliore da fare è spiegare subito all'ospite quali sono le regole comportamentali alle quali attenersi.» È bene che la famiglia dedichi del tempo al ragazzo ospite e che pratici qualche attività insieme a lui. L'ideale sarebbe dargli l'opportunità di parlare la lingua del posto il più spesso possibile, dando più importanza al linguaggio corrente e al piacere di comunicare che non a eventuali errori. La lingua del ragazzo andrebbe usata solo se strettamente necessario.

### Discutere i problemi

All'inizio del soggiorno presso la famiglia ospite, il ragazzo sarà colpito dalle novità e tutto gli sembrerà avvincente. Se il soggiorno è lungo, segue un periodo in cui il ragazzo troverà che molte cose sono difficili e dovrà fare i conti con una sensazione di estraneità. È la fase in cui bisogna resistere. I genitori faranno bene ad avvisare il ragazzo, senza però spaventarlo, che potrebbe provare nostalgia o altre emozioni suscitate dalla difficoltà di superare le barriere linguistiche. «I genitori, a loro volta, dovrebbero discutere coi ragazzi eventuali problemi senza farsi scoraggiare dai momenti critici», consiglia René Weber.

Per ulteriori informazioni sull'organizzazione dei genitori Schule und Elternhaus Schweiz [www.schule-elternhaus.ch](http://www.schule-elternhaus.ch)

En ma qualité de responsable des échanges du canton de Vaud, je gère depuis plus de 20 ans des échanges de classes dans une école du secondaire, des échanges individuels de vacances de 15 jours avec l'Allemagne (plus de 400 par année) et des échanges de trois mois à une année, dans le cadre du secondaire 2 avec la Suisse alémanique, l'Allemagne et l'Autriche (30 à 40 par année).

Les échanges scolaires impliquent non seulement les élèves concernés, mais toutes leurs familles, parents, frères et sœurs. Il convient donc de communiquer avec toutes les personnes concernées pour assurer le succès de l'échange. Au cours de ces 20 dernières années, j'ai pris conscience du rôle essentiel des parents. En effet, il est très important de s'assurer que les jeunes prennent contact entre eux avant l'échange, mais la communication entre les parents peut être également un facteur très positif. Les parents peuvent donner des indications très utiles à l'autre famille sur le caractère, les intérêts de leur enfant. En cas de problèmes, le contact sera établi sans gêne et les parents n'hésiteront pas à dire à l'enfant ce que les parents des deux familles ont convenu entre elles: sorties, finances, temps passé devant l'ordinateur, etc.

### Séance préparatoire

Pour les échanges de classes, je conseille impérativement de prévoir au moins une séance avec les parents avant le déroulement de l'échange. Depuis que nous avons initié ces séances, nous avons beaucoup moins de problèmes à gérer. Nous établissons une politique commune claire que nous expliquons ensuite aux enfants. Pour des enfants de 14 ans, nous décidons ensemble qu'ils ne sortiront pas après 22 heures, qu'au moins un jour sur deux, ils resteront en famille. Nous invitons aussi les parents à ne pas organiser de grandes fêtes qu'ils pourraient ne pas maîtriser en cas de débordements. Nous expliquons aux parents les objectifs pédagogiques visés par l'échange et nous les impliquons dans des projets divers que les enfants sont amenés à réaliser ensemble à leur domicile. De plus, nous les invitons à la fin de la semaine avec le reste de la famille à assister à des productions préparées avec les correspondants. Cette soirée passée avec les familles motive en outre les jeunes à réaliser des projets de qualité. Le partenariat avec les parents permet donc d'offrir un échange de qualité tant dans les activités organisées dans le cadre de l'école que dans celles proposées par les familles.

### Partenariat avec les familles

Dans les échanges individuels de vacances avec l'Allemagne, je dispose d'un logiciel qui me permet de m'adresser par mail à des groupes de parents ciblés, aux enfants ou à tous. Je recense chaque année les problèmes les plus fréquemment rencontrés et j'informe les familles de manière générale dans un premier temps et je m'adresse aux parents peu avant l'échange en évoquant ces problèmes et en leur donnant quelques pistes pour les résoudre. Plusieurs parents ont déploré, par exemple, que leur correspondant passe trop de temps devant l'ordinateur. J'ai donc invité les familles à convenir entre elles de limiter ce temps à 30 minutes par jour. D'autres m'ont dit que le correspondant ne semblait s'intéresser à rien du tout et qu'il se retirait très vite après le repas du soir dans sa chambre. Là aussi, il est possible d'intervenir et d'impliquer les enfants dans des jeux de société, de préparer avec eux les repas ou de faire ensemble des activités mettant en valeur les compétences de l'hôte. Je conseille également aux parents de ne pas proposer des programmes de visites trop ambitieux et de se contacter pour connaître au mieux les intérêts de l'enfant. Dans la gestion d'un échange d'une pareille ampleur, il faut précisément se donner les moyens de ne pas laisser les parents seuls et les accompagner dans les différentes phases. Ils prennent ainsi confiance et ne paniquent pas quand ils sont confrontés à des problèmes fréquemment rencontrés. De plus, ils hésiteront moins à prendre contact dans des situations difficiles. Ils jouent un rôle essentiel dans le bon déroulement de l'échange, car contrairement aux ados qui parfois voient à travers des lunettes ou tout en noir ou tout en blanc, les parents sont plus à même de prendre du recul et de faire la part des choses. Je recommande donc à tous ceux qui se lancent dans l'organisation d'un échange d'établir un vrai partenariat avec les familles de leurs élèves. Au bout du compte, tous seront gagnants!

## Le rôle des parents dans la gestion des échanges

Texte : François Maffli,  
responsable des échanges  
linguistiques du canton de Vaud,  
Clarens

### Die Rolle der Eltern bei der Durchführung eines Austauschs

Text: François Maffli, Koordinator des Sprachaustauschs im Kanton Waadt, Clarens

Als Austauschverantwortlicher des Kantons Waadt organisiere ich seit 20 Jahren Austausche. Ein Austausch betrifft nicht nur Schülerinnen und Schüler, sondern auch deren Familien, also die Eltern und Geschwister. Somit empfiehlt es sich, mit allen betroffenen Personen zu kommunizieren, um den Erfolg des Projekts zu gewährleisten. Es ist sehr wichtig, dass die Jugendlichen vor dem Austausch miteinander Kontakt aufnehmen. Die Kommunikation zwischen den Eltern ist jedoch ein ebenso wichtiger Faktor. Sie ermöglicht den Austausch über Charakter und Interessen des Kindes, was für die Gastfamilie sehr nützlich ist, und gibt Hinweise zu Themen wie Ausgang, Finanzen, vor dem Computer verbrachte Zeit usw. Bei einem Klassenaustausch empfehle ich dringend, im Vorfeld mindestens einen Elternabend durchzuführen. Bei diesen

Veranstaltungen informieren die Verantwortlichen über klare gemeinsame Vorgaben und erläutern die pädagogischen Ziele, die mit dem Austausch verbunden sind. Eine solche Partnerschaft mit den Eltern ebnet den Weg zu einem gelungenen Austauschprojekt, sowohl in Bezug auf Aktivitäten, die im Rahmen der Schule veranstaltet werden, als auch in Bezug auf jene, die im familiären Rahmen stattfinden. Für das Projekt «individueller Ferienaustausch mit Deutschland» verfüge ich über eine Software, mit der ich mich via E-Mail gezielt an Eltern, Kinder oder alle beide wenden kann. Ich notiere mir die häufigsten Probleme und informiere die Eltern in einem ersten Schritt ganz allgemein. Kurz vor dem Austausch gebe ich ihnen dann konkrete Hilfestellungen für den Umgang mit allfälligen Problemen. Ich empfehle zudem auch, nicht allzu ambitionierte Besuchsprogramme auf die Beine zu stellen und sich gegenseitig zu kontaktieren, um möglichst viel über die Interessen des Gastkindes in spe zu erfahren. Besonders bei der Durchführung eines grösseren

Projekts sollten die Eltern nicht alleine gelassen, sondern in den verschiedenen Phasen begleitet werden. Sie gewinnen so an Vertrauen machen sich nicht unnötig Sorgen, wenn sie mit Problemen konfrontiert werden. Die Eltern spielen eine wichtige Rolle, damit ein Austausch reibungslos verläuft. Ich empfehle deshalb allen, die sich an der Organisation eines solchen Austauschs beteiligen, die Gelegenheit zu ergreifen und mit den Familien ihrer Schülerinnen und Schüler eine echte Partnerschaft aufzubauen.

### Il ruolo dei genitori nella gestione degli scambi

Testo: François Maffli, responsabile scambi linguistici del Canton Vaud, Clarens

Gli scambi scolastici coinvolgono non solo gli allievi interessati, ma anche le loro famiglie, genitori, fratelli e sorelle. Per garantirne il successo occorre quindi comunicare con tutti i soggetti coinvolti. È certamente importante che i giovani si conoscano prima dello scambio, ma è altrettanto importante che i genitori prendano contatto tra di loro. I genitori possono infatti fornire indicazioni utili alla famiglia ospitante sulla personalità e gli interessi del ragazzo o della ragazza e dare precise direttive su uscite, gestione del denaro, uso del computer e così via. Per quanto concerne gli scambi di classe, consiglio vivamente ai responsabili di organizzare almeno un incontro informativo preliminare con i genitori per spiegare la linea scelta su una base condivisa e gli obiettivi pedagogici dello scambio. Questa collaborazione con i genitori garantisce la qualità dello scambio, sia per quanto concerne le attività organizzate in

ambito scolastico che per quelle proposte dalle famiglie. Nell'ambito di scambi individuali con la Germania, grazie a un software specifico posso contattare per posta elettronica gruppi mirati di genitori, i ragazzi stessi oppure tutte le persone interessate. Ogni anno rilevo e registro le problematiche più frequenti e informo le famiglie, inizialmente per grandi linee e poi, poco prima dello scambio, in modo più preciso, fornendo loro strumenti per risolvere eventuali difficoltà. Consiglio anche di evitare programmi troppo ambiziosi e raccomandando ai genitori di farsi un'idea per quanto possibile precisa degli interessi del ragazzo contattando la famiglia. Nella gestione di uno scambio di una certa portata è particolarmente importante non lasciare soli i genitori e accompagnarli nelle varie fasi del progetto: questo dà loro fiducia e permette di gestire meglio e con più serenità eventuali problemi. Il ruolo dei genitori è essenziale per lo svolgimento ottimale dello scambio. Raccomando quindi a tutti coloro che si lanciano nell'organizzazione di uno scambio di stringere un vero legame di collaborazione con le famiglie degli allievi.



## Die sprachlichen Fortschritte sind beeindruckend, auch bei kurzen Aufenthalten

Interview mit Frau Parisod, Gastmutter aus der Romandie



**Die zunehmende Mobilität von Lernenden in der beruflichen Grundbildung steigert den Bedarf an Unterkünften in anderen Sprachgebieten. Eine Unterkunft bei Gastfamilien ist eine ideale Wohnform für Jugendliche, die noch nicht alleine zurechtkommen. Gastfamilie zu sein, ist sowohl eine anspruchsvolle als auch eine bereichernde Aufgabe. Das Gespräch mit einer erfahrenen Gastmutter aus der Romandie zeigt, dass die Anforderungen an Gastfamilien sich in den letzten Jahren verändert haben und dass die Aufnahme von Lernenden in der beruflichen Grundbildung verglichen mit der Aufnahme von Schülerinnen und Schülern mit weniger Aufwand verbunden ist.**

*Frau Parisod, warum engagieren Sie sich als Gastfamilie?*

Die Hartnäckigkeit unserer ältesten Tochter hat uns auf die Idee gebracht: Ihr Herzenswunsch war es, Pferdepflegerin zu werden. Mein Mann und ich haben unser Einverständnis an die Bedingung geknüpft, dass sie die Ausbildung in der Deutschschweiz absolviert, um ihre Sprachkenntnisse zu verbessern und um ihre Offenheit für andere Kulturen zu fördern. Naheliegender schien uns, diese Auflagen zugleich auch als Verpflichtung an uns zu verstehen, Jugendliche aus anderen Sprachregionen in unsere Familie aufzunehmen, die ähnliche Erfahrungen wie unsere Tochter anstreben. Wir haben ein offenes Haus und ein grosses soziales Netz. Die Freundinnen und Freunde unserer beiden – inzwischen erwachsenen Kinder – gingen bei uns ein und aus. Die Freude am Kontakt mit Jugendlichen war für uns die zentrale Motivation. Nicht zuletzt haben sicherlich auch meine eigenen Erfahrungen als Aupair in Deutschland und England unser Engagement gefördert. Die Einnahmen aus Kost und Logis waren ebenfalls willkommen. Sie waren ein Beitrag zur Deckung der Kosten des Aufenthalts unserer Tochter in der Deutschschweiz.

*Seit wann bieten Sie Jugendlichen Logis?*

Über zehn Jahre lang haben Jugendliche aus der Deutschschweiz, die das zehnte Schuljahr in der Romandie absolvieren, während jeweils eines Jahres bei uns gewohnt. Inzwischen haben wir dieses Engagement aufgegeben, weil wir vor allem unsere Zeit flexibler planen wollen. Auf

Anfrage bieten wir heute aber gerne Lernenden der beruflichen Grundbildung Unterkunft an. Diese Aufenthalte dauern weniger lang. Jüngstes Beispiel sind Lernende aus dem Kanton Solothurn, die eine Lehre als Detailhandelsfachfrauen machen. Während der beruflichen Grundbildung haben sie nacheinander je vier Wochen in einem Betrieb in der Romandie gearbeitet und bei uns gewohnt.

*Wie unterscheidet sich die Rolle der Gastfamilie für Absolvierende des zehnten Schuljahres von jener für Jugendliche in einer beruflichen Grundbildung?*

Relevant sind vor allem zwei Unterschiede: Die Dauer des Aufenthalts und das Alter der Gäste. Wenn Jugendliche für ein ganzes Jahr aufgenommen werden, sind umfangreiche Vorbereitungen zu treffen. Dazu gehört auch, dass sich alle Beteiligten, also auch die Eltern, kennenlernen. Die Jugendlichen erhalten nicht nur Kost und Logis. Während eines Jahres teilen wir Haus, (Frei-)Zeit, Familie und Freunde mit ihnen. Sie brauchen Rat und Beistand. Sie suchen Grenzen. Regeln des Zusammenlebens müssen vereinbart werden. Wir tragen eine grosse Verantwortung gegenüber den Minderjährigen und ihren Eltern. Beispielsweise müssen wir darauf achten, wo und mit wem sie die Freizeit verbringen, und die abgesprochenen Ausgangszeiten durchsetzen. Lernende in einer beruflichen Grundbildung hingegen sind älter, das heisst selbstständiger. Zudem ist ihr Aufenthalt kürzer. Das bedeutet einen geringeren Vorbereitungs- und Betreuungsaufwand. Das zeigt das Beispiel der beiden Lernenden Detailhandelsfachfrauen. Der Verantwortliche des Gastbetriebs – mit dem wir befreundet sind – hatte uns erfragt, ob wir bereit wären, sie aufzunehmen. Nach unserer Zusage haben uns beide jungen Frauen einen Brief geschrieben. Am Telefon haben wir mit ihnen Details (Termine, Regeln und persönliche Anliegen) geklärt. Ein Vorstellungsbesuch und ein Treffen mit den Eltern waren nicht notwendig. Die Erfahrungen sind positiv.

*Sie haben die Regeln des Zusammenlebens erwähnt. In welchen Bereichen erwarten Sie von Ihren Gästen Anpassung? Wo sind Sie zu Kompromissen bereit?*

Die Essenszeiten führen immer wieder zu Diskussionen. In der Deutschschweiz scheint halb sieben abends die gängige Essenszeit zu sein, ein bis zwei Stunden früher als in unserer Familie – und wahrscheinlich in der ganzen Romandie – üblich. Eine Änderung dieser Gewohnheit brächte unseren Familienrhythmus durcheinander. Es ist klar, dass wir an unseren

Gewohnheiten festhalten und erwarten, dass sich die Gäste anpassen. Natürlich sollen sich die Jugendlichen bei uns auch wohlfühlen und Wünsche äussern können. Selbstverständlich ist für mich, bei der Menüplanung auf Allergien oder auch Gewohnheiten (z.B. fleischlose Ernährung) einzugehen. Aber auf gewisse Wünsche von Eltern, wie beispielsweise jeden Abend für Gesellschaftsspiele mit ihrem Nachwuchs zur Verfügung zu stehen oder sie sonntags zur Kirche zu begleiten, können und wollen wir nicht eingehen.

*Sie haben die Verantwortung der Gastfamilie angesprochen. Haben sich die Anforderungen an Sie über die Jahre verändert?*

Aus meiner Sicht ja, und ich beziehe mich hier auf Absolvierende des zehnten Schuljahres. Wir stellen in den letzten Jahren zunehmend Disziplinprobleme fest. Jugendliche zeigen weniger Respekt. Ich habe den Eindruck, dass einige Eltern das zehnte Schuljahr ihrer Söhne und Töchter unterstützen, um selbst mal zu verschlafen. Dass wir unser Engagement für diese Zielgruppe reduziert haben, hat unter anderem auch mit dieser Erkenntnis zu tun.

*Haben Sie bei Gästen Fortschritte festgestellt, z.B. in der sprachlichen Entwicklung?*

Vor allem bei den Jahresaufenthalten waren die Entwicklungen beeindruckend, nicht nur in sprachlicher Hinsicht. Die Schülerinnen und Schüler wurden erwachsen und selbstständig. Verbrachten sie zu Beginn die Abende noch mit uns oder waren dabei, wenn wir Freunde zu Besuch hatten, knüpften sie allmählich eigene soziale Kontakte und verbrachten mehr Zeit auswärts. Sprachliche Fortschritte stellen wir ganz klar auch bei den Lernenden Detailhandelsfachfrauen fest, trotz des kurzen Aufenthalts.

*Ist Ihnen ein Aufenthalt in besonderer Erinnerung?*

Ein Highlight war der Aufenthalt von Heiri aus der Deutschschweiz. Es mag daran liegen, dass er vor 17 Jahren unser erster Gast war und die Chemie auf Anhieb stimmte. Er passte gut in unsere Familie. Ich erinnere mich, dass wir seinen Namen noch nie zuvor gehört hatten. Er klang für uns typisch deutschschweizerisch. Wir haben ihn unseren Adoptivsohn genannt. Bis heute sehen wir uns regelmässig.

Zusammenfassung des Interviews vom 21. Mai 2013, geführt von Tibor Bauder, ch Stiftung für eidgenössische Zusammenarbeit, Solothurn

### **Peu importe la durée du séjour: les progrès linguistiques sont impressionnants!**

Interview de Madame Parisod, mère d'accueil en Suisse romande

**Dans le domaine de la formation professionnelle initiale, les jeunes sont de plus en plus mobiles et la demande en solutions d'hébergement dans d'autres régions linguistiques ne cesse d'augmenter. L'idéal dans ces cas-là est de trouver une famille d'accueil, d'autant que ces jeunes ne sont souvent pas encore en mesure de s'en sortir seuls. Accueillir un jeune implique des obligations, mais c'est aussi une expérience enrichissante. Nous avons interrogé une mère d'accueil de Suisse romande, qui sait de quoi elle parle. Son témoignage confirme combien les exigences ont évolué au cours des dernières années. Elle indique aussi qu'ouvrir sa maison à un apprenti peut être moins contraignant qu'accueillir un ou une élève.**

**Madame Parisod, pourquoi avoir choisi d'accueillir des jeunes?**

Parce que notre fille aînée n'avait qu'une idée en tête: devenir palefrenière. Mon mari et moi avons accepté sa décision, à condition qu'elle suive sa formation en Suisse alémanique. Il nous a alors semblé logique d'accueillir de notre côté des jeunes issus des autres régions linguistiques.

**Depuis quand proposez-vous un logis à des jeunes?**

Pendant dix ans, nous avons offert un toit à des jeunes Alémaniques qui accomplissaient une dixième année d'école en Suisse romande. Il n'a plus été possible de le faire quand nous avons décidé de rendre notre emploi du temps plus flexible. Cela dit, notre maison reste ouverte aux apprentis en besoin d'un logement, les séjours dans ces cas-là étant plus courts.

**Pensez-vous que le rôle que joue la famille d'accueil est le même pour un élève qui accomplit une dixième année d'école que pour un jeune en formation professionnelle de base?**

Deux choses sont différentes: la durée du séjour et l'âge de la personne qu'on héberge. Accueillir un jeune pendant une année entière suppose nombre de préparatifs. En plus d'être nourri et logé,

il partage une année durant notre intimité, nos loisirs, il rencontre les membres de la famille et nos amis. Les jeunes ont besoin de se sentir entourés, il faut les conseiller, ils savent rarement où sont leurs limites. À l'inverse, les apprentis en formation professionnelle de base sont plus mûrs, donc plus autonomes. Comme ils restent moins longtemps, il y a moins à préparer et à s'occuper.

**Vous évoquez la cohabitation. Dans quels domaines en particulier attendez-vous de votre hôte qu'il s'adapte? Êtes-vous prête à faire des compromis?**

Les heures des repas font l'objet de discussions interminables. En Suisse alémanique, les gens mangent normalement à 18h30, soit une ou deux heures avant nous. Nous n'allons quand même pas changer nos habitudes! Néanmoins, les jeunes doivent pouvoir s'exprimer pour se sentir à leur aise chez nous.

**Vous avez parlé de la responsabilité de la famille d'accueil.**

**Pensez-vous que les exigences ont changé avec les années?**

Au fil des ans, nous avons constaté que les jeunes qui accomplissent une dixième année d'école ont davantage de problèmes de discipline. C'est une des raisons pour lesquelles nous nous engageons moins par rapport à ce groupe cible.

**Les jeunes font-ils des progrès, linguistiques notamment?**

Les progrès sont particulièrement marqués chez ceux qui restent un an, et je ne parle pas de la langue uniquement. Les élèves grandissent, ils gagnent en assurance. Cela dit, les apprentis s'expriment beaucoup mieux eux aussi, même s'ils restent moins longtemps.

**Une expérience dont vous vous souvenez en particulier?**

Le séjour de Heiri, un Alémanique, a été un grand moment pour nous, peut-être parce qu'il était le premier à habiter dans notre famille. Ça a fonctionné tout de suite, et je vous parle d'il y a 17 ans! Nous continuons à nous voir, c'est merveilleux.

Résumé de l'interview réalisée le 21 mai 2013 par Tibor Bauder, de la Fondation ch pour la collaboration confédérale, Soleure  
L'interview dans son intégralité est disponible en allemand.

### **Progressi linguistici impressionanti anche durante i soggiorni brevi**

Intervista alla signora Parisod, «mamma ospite» della Romandia

**L'aumento del numero delle persone in formazione professionale iniziale che partecipano a progetti di mobilità fa salire la richiesta di alloggi nelle regioni linguistiche interessate. Alloggiare presso una famiglia del posto è la soluzione ideale per i giovani non ancora completamente autonomi. Quello della famiglia ospitante è un compito impegnativo ma nel contempo arricchente. L'intervista a una «mamma ospite» della Romandia mostra come negli ultimi anni siano cambiate le esigenze nei confronti delle famiglie ospitanti e come accogliere persone in formazione professionale iniziale sia molto meno impegnativo che accogliere allievi più giovani.**

#### **Signora Parisod, perché ha deciso di ospitare studenti a casa sua?**

L'idea ci è venuta per la testardaggine della nostra figlia maggiore che desiderava tanto diventare palafreniere. Mio marito e io abbiamo acconsentito a condizione che assolvesse la formazione nella Svizzera tedesca. Da lì a ospitare a nostra volta giovani provenienti da altre regioni linguistiche il passo è stato breve.

#### **Da quanto tempo ospita studenti?**

Per dieci anni abbiamo ospitato giovani provenienti dalla Svizzera tedesca che desideravano frequentare il decimo anno scolastico in Romandia. Ora però non lo facciamo più, soprattutto perché vogliamo essere più liberi nell'organizzare le nostre giornate. Su richiesta, continuiamo a offrire alloggio alle persone in formazione, ma si tratta di soggiorni molto più brevi.

#### **Che differenza c'è fra ospitare allievi del decimo anno scolastico e ospitare giovani in formazione professionale iniziale?**

Le differenze sono soprattutto due: la durata del soggiorno e l'età degli ospiti. Per ospitare i ragazzi per un intero anno scolastico, ci si deve preparare e organizzare nei minimi dettagli. Non basta offrire loro vitto e alloggio, ma per un anno devi condividere con loro casa, tempo libero, famiglia e amici. Sono adolescenti e dunque hanno bisogno di consigli e assistenza e ogni tanto devi frenare

la loro esuberanza. I giovani in formazione professionale iniziale, invece, sono più grandi e quindi più autonomi. E poi, alloggiando da noi per un periodo più breve, non richiedono lo stesso impegno né lo stesso tipo di assistenza.

#### **Ha accennato alle regole della convivenza. In che cosa si aspetta che i suoi ospiti si adeguino alle vostre abitudini e in che cosa invece siete disposti a scendere a compromessi?**

L'ora dei pasti è puntualmente motivo di discussione. Nella Svizzera tedesca normalmente si cena alle sei e trenta, un paio d'ore prima che qui da noi. È ovvio che non possiamo stravolgere le nostre abitudini, d'altro canto però i ragazzi che ospitiamo devono sentirsi a loro agio qui e devono poter esprimere le loro preferenze.

#### **Quanto alla responsabilità della famiglia ospite, le sembra che la situazione sia cambiata nel corso degli anni?**

Per quanto riguarda gli allievi del decimo anno scolastico, devo ammettere che negli ultimi anni ci hanno dato più filo da torcere dal punto di vista disciplinare, il che ci ha indotto a ridurre il nostro impegno per questo gruppo target.

#### **Ha notato progressi nei ragazzi, ad esempio a livello linguistico?**

Sì, progressi impressionanti, e non solo sotto il profilo linguistico, soprattutto nei ragazzi che hanno soggiornato da noi per un intero anno. Col passare dei mesi gli allievi sono maturati e hanno conquistato una maggiore autonomia. Progressi linguistici li abbiamo notati anche nelle persone in formazione nonostante la minore durata del soggiorno.

#### **C'è un giovane che le è rimasto impresso più degli altri?**

Sicuramente Heiri dalla Svizzera tedesca. Forse perché 17 anni fa è stata la nostra prima ospite e anche perché ci siamo trovate subito in sintonia. Pensi che ci vediamo regolarmente ancora oggi.

Versione breve dell'intervista raccolta il 21 maggio 2013 da Tibor Bauder, Fondazione ch per la collaborazione confederale, Soletta. Per l'intervista integrale vedi il testo tedesco

## De la théorie à la pratique

Texte: David Wintgens, président de la Société suisse des professeurs de l'enseignement secondaire, Berne



### David Wintgens a accueilli une élève dans le cadre d'un échange. Voici ses expériences dont il entend faire part à de futurs élèves, aux parents et à la Fondation ch.

L'un des objectifs du gymnase est que les élèves acquièrent de bonnes connaissances des langues nationales et qu'ils apprennent à découvrir les richesses et les particularités des cultures dont chaque langue est le vecteur (Règlement sur la reconnaissance des certificats de maturité gymnasiale, art. 5). La Société suisse des professeurs de l'enseignement secondaire VSG-SSPES, que j'ai l'honneur de présider, s'inscrit pleinement dans cette tradition de culture citoyenne et milite depuis toujours pour une bonne maîtrise des langues nationales par nos élèves. Notre société a, par exemple, œuvré en faveur de l'enseignement de l'italien dans tous les gymnases suisses, dans une stricte application du règlement de reconnaissance de la maturité. Au niveau des établissements, elle soutient activement le concours Linguissimo pour la compréhension linguistique et culturelle. Et de manière fondamentale, elle s'engage pour la formation continue des enseignants de langue via ses associations, telles la Société des professeurs d'allemand en Suisse romande et italienne SPASRI, et via sa Commission langues vivantes.

J'enseigne la chimie dans un lycée neuchâtelois. Et je dois avouer que mon message ressemblait un peu trop à un «Faites comme je dis, mais pas comme je fais», malheureusement trop répandu. Concrètement, moi qui avais bénéficié d'un séjour linguistique à Berlin offert par l'Allemagne et obtenu une bourse pour étudier à l'étranger, ne pouvais-je pas passer de la théorie à la pratique et proposer à mon tour quelque chose à un élève ? C'est au détour d'une conversation avec un de mes voisins que le déclic s'est produit: «Nous accueillons une lycéenne pendant trois mois», m'a-t-il appris, «C'est une amie lucernoise qui m'a contacté». L'affaire fut vite décidée avec ma femme: la durée de trois mois nous paraissait idéale – un séjour plus court nous semblait peu utile en terme d'acquisition de langage, un séjour plus long peut-être risqué pour un premier essai, l'envie était là, bref nous étions prêts. Par le biais de la Fondation ch, nous avons trouvé une jeune Zurichoise.

#### Bilan personnel

Jessica, 13 ans (oui, nettement plus jeune que ce que nous avons imaginé) s'est donc installée pour terminer sa 8<sup>e</sup> année scolaire (10<sup>e</sup> HarmoS) à Neuchâtel et a rapidement trouvé sa place dans notre famille, aux côtés de mes enfants de

5 et 7 ans. Elle vit encore chez nous au moment où je rédige ces lignes ; il est donc trop tôt pour tirer un bilan exhaustif de cette expérience. Voici toutefois quelques points que je souhaite relever, pêle-mêle:

- Les démarches administratives doivent être réduites au strict minimum pour les familles d'accueil: elles doivent se limiter à une inscription sur un site internet et à un contrat-type pour baliser quelques points importants (assurances, sorties, responsabilités, etc.).
- Très tôt, une rencontre entre la famille d'origine et la famille d'accueil doit être organisée pour s'assurer que «le courant passe», en se laissant la possibilité d'arrêter là le projet si nécessaire.
- Jessica étant encore à l'école obligatoire, ses connaissances du français sont forcément limitées. Il est très difficile pour elle de comprendre les cours d'histoire et de français. Dans ces disciplines (et uniquement pour celles-ci), il faudrait mettre en place un programme spécifique pour les allophones. Les mathématiques et les sciences, nécessitant un vocabulaire plus technique, posent nettement moins de problèmes.
- Dans le choix de la classe d'accueil (si tant est que les circonstances le permettent), il faudrait privilégier celle comprenant des élèves du même quartier, afin de faciliter les rencontres entre les copains de classe.
- Les enseignants du secondaire II ont plusieurs fois pris contact avec moi pour me communiquer les progrès mais aussi les difficultés de Jessica. Je pense que ce contact est essentiel et j'en remercie ces enseignants.
- Il n'est pas simple de faire des devoirs avec des adolescents! Les exercices sont parfois bien complexes, même pour un prof du secondaire II. Et si les réponses étaient accessibles aux parents, via un site internet ?
- Enfin une remarque à l'adresse de la Fondation ch: je lui conseille de faire de la pub, de la pub et encore de la pub! Je suis convaincu que beaucoup de familles sont prêtes à ouvrir leur porte pour accueillir des jeunes par-delà la barrière de rösti ou par-delà le massif du Gothard. À la Fondation ch de les encourager, de leur faciliter les démarches... cela en vaut la peine!
- Après un démarrage difficile, Jessica a fait d'énormes progrès en français!



### Von der Theorie zur Praxis

Text: David Wintgens, Präsident des Vereins Schweizerischer Gymnasiallehrerinnen und Gymnasiallehrer, Bern

**David Wintgens hat eine Austauschschülerin bei sich aufgenommen. Seine Erfahrungen will er mit künftigen Gastschulen, Gasteltern und der ch Stiftung teilen.**

Der Verein Schweizerischer Gymnasiallehrerinnen und Gymnasiallehrer VSG-SSPES, für den David Wintgens als Präsident waltet, setzt sich seit jeher dafür ein, dass Schülerinnen und Schüler lernen, die Landessprachen zu beherrschen. Wintgens hatte deshalb das Bedürfnis, sich nicht nur als Präsident des VSG, sondern auch im familiären Rahmen dafür einzusetzen. So entschloss er sich, während drei Monaten eine Gymnasiastin, kurz vor Abschluss ihres achten Schuljahres (10. HarmoS), aufzunehmen. Die 13-jährige Jessica besuchte das Gymnasium in Neuchâtel und fand rasch ihren Platz innerhalb der Familie, an der Seite seiner beiden Kinder im Alter von fünf und sieben Jahren. Hier die Bilanz dieser Erfahrung:

- Die administrativen Belange für die Gastfamilie sollten mit möglichst wenig Aufwand verbunden sein und sich auf die Anmeldung auf einer Website und einen Standardvertrag beschränken, in dem ein paar wichtige Punkte definiert werden (Versicherung, Ausgang, Verantwortungsbereiche usw.).
- Ein sehr frühes Treffen zwischen der Herkunfts- und der Gastfamilie mit dem Zweck, zu prüfen, ob «die Chemie stimmt», ist wichtig. Dabei sollte die Möglichkeit bestehen, das Projekt zu diesem Zeitpunkt nötigenfalls abzubrechen.
- Jessica besuchte die obligatorische Schule, entsprechend beschränkt waren ihre Französischkenntnisse. Es war deshalb sehr schwierig für sie, dem Geschichts- und Französischunterricht zu folgen. Für diese Fächer (und nur für sie) sollte für Fremdsprachige ein spezifisches Programm bereitgestellt werden. Die mathematischen und naturwissenschaftlichen Fächer, die einen technischeren Wortschatz erfordern, bereiten diesbezüglich weniger Probleme.
- Bei der Wahl der Gastklasse darauf achten (sofern möglich), dass ihr Schülerinnen und Schüler aus dem gleichen Quartier angehören.

Auf diese Weise fällt es dem Gast leichter, Kontakt zu Klassenkameradinnen und Klassenkameraden zu finden.

- Die Lehrkräfte der Sekundarstufe II haben wiederholt mit mir Kontakt aufgenommen, um mir von Jessicas Fortschritten, aber auch von ihren Schwierigkeiten zu berichten. Dieser Kontakt ist sehr wichtig.
- Mit Jugendlichen Hausaufgaben zu machen, ist nicht einfach. Die Aufgaben sind selbst für einen Gymnasiallehrer manchmal sehr komplex. Wie wäre es, wenn die Lösungen für die Eltern per Internet zur Verfügung stehen würden?
- Ein Rat für die ch Stiftung: viel Werbung machen. Ich bin überzeugt, dass viele Familien bereit sind, Jugendliche von der anderen Seite des Röstigrabens oder jenseits des Gotthardmassivs aufzunehmen. Man muss sie nur dazu ermutigen und ein einfaches Vorgehen ermöglichen – es lohnt sich!
- Nach einer schwierigen Anfangsphase hat Jessica in Französisch enorme Fortschritte gemacht!

### Dalla teoria alla pratica

Testo: David Wintgens, presidente della Società svizzera degli insegnanti delle scuole secondarie, Berna

**David Wintgens ha ospitato nella sua famiglia una studentessa di scambio. Qui traccia un bilancio della sua esperienza, che si augura potrà servire alle scuole ospitanti, ai genitori e alla Fondazione ch.**

Da sempre la VSG-SSISS, Società svizzera degli insegnanti delle scuole secondarie presieduta da David Wintgens, si adopera affinché gli allievi possano sviluppare una buona padronanza delle lingue nazionali. Da qui è nata l'esigenza per Wintgens di impegnarsi non soltanto in qualità di presidente della SSISS, ma anche come genitore, ospitando per tre mesi un'allieva di scuola media. La tredicenne Jessica si è trasferita presso la famiglia Wintgens, a Neuchâtel, per completare l'ottavo anno scolastico (decimo anno secondo il concordato HarmoS). In pochissimo tempo si è inserita in famiglia e

- ha instaurato un buon rapporto con i bambini, di cinque e sette anni. Ecco un bilancio dell'esperienza di scambio:
- Le procedure amministrative per le famiglie ospitanti devono essere ridotte al minimo: sono sufficienti una registrazione su un sito Internet e un contratto tipo per definire alcuni punti importanti dello scambio (assicurazioni, uscite e tempo libero, responsabilità ecc.).
- Occorre organizzare già in fase iniziale un incontro tra la famiglia d'origine e la famiglia ospitante per accertarsi che vi sia una buona intesa, lasciando aperta la possibilità di interrompere subito il progetto, se necessario.
- Jessica frequenta ancora la scuola dell'obbligo e la sua conoscenza del francese è limitata. Incontra dunque serie difficoltà nella comprensione delle lezioni di storia e francese. Per queste materie (e limitatamente a queste) sarebbe consigliabile la creazione di un programma specifico destinato agli allofoni. Matematica e scienze, il cui lessico è più tecnico, creano decisamente meno problemi.

- Nella scelta della classe ospitante vanno privilegiate, nella misura in cui le circostanze lo permettono, le classi che raggruppano allievi dello stesso quartiere, al fine di facilitare gli incontri tra compagni di classe.
- I docenti di Jessica mi hanno contattato a più riprese per tenermi al corrente dei suoi progressi, ma anche delle sue difficoltà. Questo contatto è fondamentale.
- Non è facile aiutare un adolescente a fare i compiti. In alcuni casi gli esercizi sono piuttosto complessi, persino per un docente delle scuole medie superiori. Perché non rendere le soluzioni degli esercizi accessibili ai genitori tramite un sito web?
- Consiglio alla Fondazione ch di fare molta pubblicità. Sono convinto che vi siano tante famiglie pronte ad accogliere giovani d'oltre Gottardo o d'oltre Sarine. Bisogna incoraggiarle e agevolarle snellendo le procedure: ne vale la pena!

## Les échanges OBNIVA

Texte: Nadia Revaz, rédactrice de «Résonances», mensuel de l'École valaisanne

Les conseillers d'État en charge de l'éducation de Nidwald et du Valais ont souhaité qu'un programme d'échanges linguistiques soit organisé entre les deux cantons ; s'y est ensuite associé le canton d'Obwald. Pour le Valais, c'est le Bureau des échanges linguistiques, via Sandra Schneider, adjointe au BEL, et Pascal Imhof, qui gèrent la coordination de ce nouveau programme d'échange individuel se déroulant sur 1 à 3 semaines, selon le choix des élèves ; pour les cantons de Nidwald et d'Obwald, c'est Katharina Fischer. Comme le souligne Sandra Schneider, «c'était une belle opportunité pour permettre aux élèves de 3<sup>e</sup> année du cycle d'orientation de participer à ce programme, sachant que «Deux langues, ein Ziel», échange organisé entre le Haut-Valais/Berne et le Valais romand, ne concerne pas ce degré ».

La courte durée et le fait de rester à l'intérieur des frontières nationales ont été perçus comme des atouts pour une première immersion linguistique.

Tout au long du programme, Sandra Schneider et Pascal Imhof se chargent de contacter les participants, pour faire le point et parfois les rassurer. Un carnet de bord, spécialement créé pour des échanges scolaires, est une bonne idée pour conserver une trace de cet événement et se rendre compte des progrès réalisés dans l'apprentissage du vocabulaire appris en contexte. En cette année scolaire 2012/13, plus de 40 jeunes ont répondu présents.

**Informations:** Bureau des échanges linguistiques (BEL) – [www.vs.ch/bel](http://www.vs.ch/bel)

## Austausch OBNIVA

Die Erziehungsdirektoren der Kantone Nidwalden und Wallis haben ein neues Sprachaustauschprogramm zwischen den beiden Kantonen ins Leben gerufen. Die Koordination des neuen Einzelaustauschprogramms leiten die vom Büro für Schüleraustausch des Kantons Wallis beauftragte Sandra Schneider, stellvertretende Leiterin des BSA, und ihr Mitarbeiter Pascal Imhof. Für die Kantone Nidwalden und Obwalden ist Katharina Fischer zuständig. Die kurze Dauer und die Tatsache, dass der Austausch innerhalb der Landesgrenzen stattfindet, sind die wesentlichen Pluspunkte des Angebots. Mehr als 40 Jugendliche haben deshalb im Schuljahr 2012/13 davon Gebrauch gemacht.

### Infos:

Büro für Schüleraustausch des Kantons Wallis (BSA) – [www.vs.ch/bel](http://www.vs.ch/bel)

## Gli scambi OBNIVA

Su iniziativa dei rispettivi consiglieri di Stato responsabili dell'educazione, Nidvaldo e Vallese hanno avviato un programma di scambi linguistici individuali, al quale ha in seguito aderito anche Obvaldo. Il Vallese ha affidato il coordinamento di questo nuovo programma a Sandra Schneider, collaboratrice aggiunta, e a Pascal Imhof dell'Ufficio cantonale degli scambi linguistici (BEL), mentre Nidvaldo e Obvaldo hanno affidato l'incarico a Katharina Fischer. La breve durata degli scambi individuali e la dimensione nazionale sono visti come un vantaggio per una prima immersione linguistica. Nell'anno scolastico 2012/13, oltre 40 giovani hanno partecipato al programma.

### Informazioni:

Bureau des échanges linguistiques (BEL) – [www.vs.ch/bel](http://www.vs.ch/bel)

## I fattori di successo per scambi di apprendisti

Testo: Andrea Togni, Divisione della formazione professionale, Servizio Lingue e stage all'estero, Canobbio

Il Cantone Ticino partecipa a scambi di apprendisti con regioni della Svizzera e con l'estero tramite il Servizio «Lingue e stage all'estero» (LSE) della Divisione della formazione professionale (Dipartimento educazione, cultura e sport).

Dal 2001, 150 apprendisti ticinesi hanno partecipato ad uno stage professionale in Austria, Germania, Liechtenstein e Italia e 90 apprendisti tedeschi ed austriaci hanno effettuato una pratica professionale in Ticino, nell'ambito del programma Xchange (finanziato dalla Arbeitsgemeinschaft Alpenländer ARGE ALP). Dal 2005, dieci apprendisti ticinesi hanno svolto uno stage professionale in Svizzera tedesca o romanda e 24 apprendisti svizzeri in Ticino, con il programma VISITE (finanziato dal Rotary Club).

Il successo di questi scambi è dovuto a diversi fattori. Essenziale è innanzitutto la determinazione degli apprendisti. Ci vuole coraggio e volontà per vivere un'esperienza di stage all'estero sia per l'aspetto linguistico che per il coinvolgimento personale. Gli apprendisti ticinesi conoscono il tedesco a livello scolastico. Ciò permette sicuramente loro di affrontare questa avventura anche se permangono difficoltà di comprensione e di espressione.

La stessa situazione viene vissuta dalla maggioranza degli apprendisti svizzeri che svolgono uno stage professionale in Ticino: tutti devono superare grossi limiti linguistici, mostrando capacità di adattamento e coraggio. Dal punto di vista del coinvolgimento personale, già questa è una sfida importante perché i giovani affrontano e superano situazioni sociali in un ambiente culturale diverso dal proprio, senza l'aiuto dei genitori. Nel vivere queste situazioni i giovani incrementano il loro spirito d'iniziativa, la flessibilità e l'autonomia.

Un altro protagonista del programma è il formatore, presente nella ditta ospitante. Deve dare prova di pazienza nell'occuparsi degli apprendisti di scambio. Le attività che le aziende affidano ai ragazzi devono tener conto prima di tutto delle competenze linguistiche. Ciò che motiva i formatori è il grande interesse per la promozione della mobilità e degli scambi culturali. Un ringraziamento particolare va proprio ai formatori che contribuiscono al successo del programma poiché dedicano molta attenzione all'apprendista ospite in aggiunta allo svolgimento delle loro mansioni quotidiane. Le aziende ospitanti riconoscono il grande

arricchimento umano dell'esperienza di scambio sia per l'apprendista che per i colleghi in azienda. Un terzo fattore di notevole importanza è l'alloggio. Il LSE cerca l'alloggio in Ticino e le organizzazioni partner provvedono a trovare una sistemazione in loco. A seconda del risultato della ricerca, la disponibilità varia: può trattarsi di una camera presso privati, di un ostello o di un appartamento condiviso. Ogni tipologia di alloggio ha i suoi vantaggi. L'ostello o l'appartamento aumentano la capacità di autonomia dell'apprendista. La sistemazione presso privati (in famiglia) favorisce, invece, la comunicazione e la conoscenza della cultura locale. Le famiglie sono trovate tramite le conoscenze personali degli organizzatori e delle aziende ospitanti. In certi casi, si ha una cucina a disposizione, in altri gli apprendisti condividono i pasti con i padroni di casa. Finora le famiglie che hanno ospitato un apprendista ci hanno dato un buon riscontro: fanno generalmente un'esperienza positiva e la maggioranza di esse rimangono a disposizione.

Info e testimonianze degli scambi di apprendisti con il Ticino si possono leggere in [www.ti.ch/lingue-stage](http://www.ti.ch/lingue-stage)

### Erfolgsfaktoren für Austauschpraktika

Der Kanton Tessin beteiligt sich über die Fachstelle «Lingue e stage all'estero» (LSE, Sprachen und Praktika im Ausland) der Abteilung Berufsausbildung (Amt für Bildungswesen, Kultur und Sport des Kantons Tessin) am Lehrlingsaustausch mit den anderen Regionen der Schweiz und dem Ausland. Seit 2001 haben 150 Tessiner Lernende ein Berufspraktikum in Österreich, Deutschland, Liechtenstein oder Italien absolviert. 90 Lernende aus Deutschland und Österreich haben ihrerseits im Rahmen des Programms Xchange (finanziert durch die «Arbeitsgemeinschaft Alpenländer ARGE ALP») im Tessin ein solches Praktikum gemacht. Seit 2005 haben sich zudem dank des Programms VISITE, das vom Rotary Club finanziert wird, zehn Tessiner Lernende für ein Berufspraktikum in der Deutschschweiz oder in der Romandie entschieden, während 24 Lernende aus der Deutschschweiz oder aus der Romandie im Tessin ein Berufspraktikum gemacht haben.

Zahlreiche Faktoren sind massgebend für den Erfolg eines solchen Austauschs. In erster Linie zählt jedoch die Entschlossenheit der Lernenden. Sprachliche Hürden müssen überwunden und Anpassungsfähigkeit und Mut unter Beweis gestellt werden. Nicht zuletzt brauchen die Lernenden auch Eigeninitiative, um selbständig zu handeln und müssen flexibel sein. Zweitens spielen die Ausbildungsverantwortlichen des Austauschbetriebs eine wesentliche Rolle. Die Betreuung der Lernenden erfordert Geduld. Die Betriebe müssen den Lernenden zudem Aufgaben stellen, die ihren sprachlichen Fähigkeiten entsprechen. Die Ausbilder engagieren sich, weil ihnen die Mobilität und der kulturelle Austausch am Herzen liegen. Die Austauschbetriebe sehen in diesen Initiativen eine grosse Bereicherung auf der menschlichen Ebene – für die Lernenden einerseits, aber auch für die eigenen Mitarbeitenden. Drittens sollte man auch den Stellenwert der Unterbringung nicht unterschätzen. Vom Zimmer bei einer Gastfamilie über den Aufenthalt in einer Herberge bis hin zu einer Wohngemeinschaft von Austauschlernenden ist alles möglich, und jede Wohnform hat den Beteiligten etwas zu bieten. In einer Herberge oder einer Wohngemeinschaft gewinnen die Austauschlernenden an Selbstständigkeit. Kommunikation und Einbindung in die lokale Kultur sprechen für die Unterbringung in einer Gastfamilie. Bis heute haben wir von den Gastfamilien zumeist positive Feedbacks erhalten: Im Grossen und Ganzen verlaufen die Austauschaufenthalte gut, sodass viele Familien bereit sind, erneut Lernende aufzunehmen.

Informationen und Erfahrungsberichte: [www.ti.ch/lingue-stage](http://www.ti.ch/lingue-stage) (italienische Webseite)

### Comment faire d'un échange d'apprentis un succès

Le canton du Tessin participe à des échanges d'apprentis avec d'autres régions de Suisse et avec l'étranger par l'intermédiaire de son service «Lingue e stage all'estero (LSE)» de la Division de la formation professionnelle (Département de l'éducation, de la culture et du sport). Depuis 2001, 150 apprentis tessinois ont participé à un stage professionnel en Autriche, en Allemagne, au Liechtenstein ou en Italie, et 90 apprentis, originaires d'Allemagne et d'Autriche, ont fait de même au Tessin, dans le cadre du programme Xchange, financé par la Communauté de travail des régions alpines (ARGE Alp). Depuis 2005, le programme VISITE – soutenu financièrement par le Rotary Club – a permis à dix apprentis tessinois d'effectuer un stage professionnel en Suisse romande ou en Suisse alémanique et à 24 apprentis suisses de séjourner au Tessin. Bien que plusieurs facteurs expliquent le succès de ces échanges, la détermination des apprentis reste néanmoins le principal d'entre eux. En effet, il y a lieu de surmonter la barrière de la langue et de s'adapter, en montrant une bonne dose de courage. Une expérience de ce genre requiert de l'initiative, de la souplesse et de l'autonomie.

Le formateur de l'entreprise hôte a aussi un rôle à jouer: il doit se montrer patient avec les apprentis et leur confier uniquement des tâches qu'ils puissent accomplir grâce aux connaissances linguistiques qui sont les leurs. Les formateurs sont motivés avant tout par leur intérêt à promouvoir la mobilité et les échanges culturels. De leur côté, les entreprises hôtes voient dans ces échanges un enrichissement humain, tant pour l'apprenti que pour leurs collaborateurs. Un troisième facteur revêt une importance particulière, le logement. Dans une auberge ou en colocation, l'apprenti développe son autonomie, alors que dans une famille d'accueil, il apprend à mieux communiquer et il se frotte aux usages locaux. Les échos des familles qui ont logé un apprenti sont encourageants: elles se félicitent de cette expérience, au point qu'une majorité d'entre elles proposent même de la renouveler!

Infos et témoignages: [www.ti.ch/lingue-stage](http://www.ti.ch/lingue-stage)

## Von der Schulreise zur Begegnung zwischen Sprachregionen

Ab Schuljahr 2014/15 lanciert die ch Stiftung ein neues Angebot, das im Rahmen von Schulreisen Sprachbegegnungen von Siebt- bis Zehntklässlern fördern will.

Alle Jahre wieder. Mit Sonnenhut, Rucksack und Wanderschuhen gerüstet machen sie sich auf den Weg. Meist im Frühling, manchmal auch im Herbst. Schülerinnen und Schüler, Lehrpersonen, mitunter auch in Begleitung von Eltern, erforschen gemeinsam Burgen und Berge, Verkehrshäuser und Schokoladenfabriken. Die Schulreise ist eine fest verankerte Tradition des Schulalltags, ohne die man sich eine Kindheit fast nicht vorstellen kann. Sie bietet Gelegenheit, in schulischem Rahmen den Horizont zu erweitern, neue Erfahrungen zu sammeln, das Verhalten in einer Gruppe zu üben und sich einmal ohne Papa und Mama auf die Reise zu begeben und so das eigene Land besser kennenzulernen.

Die Schulreise eignet sich also ganz besonders für eine erste Begegnung mit einer anderen Landessprache in einer ungezwungenen Atmosphäre. Die Idee dabei ist ganz einfach: Im Rahmen einer Schulreise findet eine Begegnung zwischen zwei Klassen aus unterschiedlichen Sprachregionen statt. Ziel der Reise sind somit nicht nur Sehenswürdigkeiten und Attraktionen, sondern auch das Treffen mit einer Schulklasse vor Ort. Die Gastschule wird zum Gastgeber bzw. zum Reiseführer. Schüler/-innen und Lehrpersonen machen eine erste niederschwellige Austauscherefahrung und bekommen so Lust auf mehr.

Die ch Stiftung lanciert dieses Angebot ab Schuljahr 2014/15. Es richtet sich an Lehrpersonen der 7. bis 10. Klassen (HarmoS). Vorgesehen sind zum Beispiel Hilfsmittel für die gastgebenden Schulen (Vorlagen, Checklisten, Anregungen usw.) sowie Anmelde- und Vermittlungsmöglichkeiten auf der Website der ch Stiftung. Interessierte Lehrpersonen können sich bereits unter folgender Adresse melden: [pestalozzi@chstiftung.ch](mailto:pestalozzi@chstiftung.ch) oder unter Tel. +41 (0)32 346 18 18.

## De la course d'école à la rencontre entre régions linguistiques

Dès l'année scolaire 2014/2015, la Fondation ch lancera une nouvelle offre qui se propose d'encourager des rencontres linguistiques des élèves de la 7e à la 10e classes, dans le cadre de courses d'écoles.

La course d'école est une tradition solidement ancrée dans la vie scolaire. Elle est l'occasion de faire des expériences nouvelles dans le cadre de l'école, de développer ses aptitudes à vivre en groupe et de mieux connaître son pays. Elle se prête donc tout particulièrement à une première confrontation avec une autre langue nationale dans une atmosphère détendue. L'idée est simple: une course d'école permet à deux classes de régions linguistiques différentes de se rencontrer. Le but du voyage est non seulement de découvrir des sites intéressants mais aussi de visiter les élèves d'une école sur place. L'établissement d'accueil devient le guide touristique. En vivant une première expérience réussie, les élèves et les enseignants auront peut-être envie d'en faire davantage.

La Fondation ch propose cette offre pour les élèves de la 7e à la 10e année (HarmoS) dès l'année scolaire 2014/2015. Elle fournira des outils pratiques pour les écoles d'accueil (dossiers, check-lists, suggestions, etc.) et se chargera de mettre en lien les classes partenaires. Informations et inscriptions: [pestalozzi@fondationch.ch](mailto:pestalozzi@fondationch.ch) ou tél.: +41 (0)32 346 18 18.

## La gita scolastica come occasione d'incontro tra regioni linguistiche

A partire dall'anno scolastico 2014/15 la Fondazione ch lancia un nuovo progetto che si propone di promuovere, nell'ambito della tradizionale gita scolastica, l'incontro tra classi dal 7° al 10° anno provenienti da regioni linguistiche diverse.

La gita scolastica ha una tradizione ben radicata nelle scuole. È un'ottima occasione per fare nuove esperienze in ambito scolastico, per rapportarsi con gli altri e per conoscere meglio il proprio paese. È quindi il momento ideale per fare una prima esperienza con un'altra lingua nazionale in un'atmosfera disinvolta. L'idea è semplice: due classi provenienti da due diverse regioni linguistiche si incontrano nell'ambito della gita scolastica. L'obiettivo non è solo di visitare luoghi d'interesse, ma anche di incontrare coetanei di madrelingua diversa dalla propria. Il ruolo di cicerone è affidato alla scuola ospitante. In questo modo, allievi e insegnanti si familiarizzano con lo scambio e vengono invogliati a ripetere l'esperienza. La Fondazione ch lancia questo progetto per le classi dal 7° al 10° anno scolastico a partire dall'anno 2014/15 (HarmoS). Tra i servizi forniti vi sono, ad esempio, collocamenti e aiuti per le scuole ospitanti (modelli, check-list, suggerimenti ecc.). Per ulteriori informazioni e per l'iscrizione: [pestalozzi@chstiftung.ch](mailto:pestalozzi@chstiftung.ch) o tel. +41 (0)32 346 18 18.

## Rund 400 Schweizer Schülerinnen und Schüler sind im Jahr 2013 wieder dabei!

«Diese Woche hat mir wirklich viel gebracht, denn der sprachliche Umgang mit der Familie ist ganz anders als ich es von unserem Französisch-Lehrbuch her kenne.»

Charlotte, Burgdorf BE

Seit 2013 ist der Ferieneinzelaustausch ein gesamtschweizerisches Programm. Kinder zwischen 11 und 15 Jahren verbringen im Rahmen des Programms Pestalozzi/Mobilität der ch Stiftung einen Teil ihrer Schulferien im anderen Sprachgebiet der Schweiz, zusammen mit einem Austauschpartner oder einer Austauschpartnerin, der/die schon bald ein neuer Freund oder eine neue Freundin werden kann. Die Ferien werden zu einer Gelegenheit, das eigene Heim, das eigene Dorf, die eigene Stadt voller Stolz zu präsentieren und Familie, Freunde, Hobbys und Gepflogenheiten des Austauschpartners zu entdecken. Und das alles in einer Fremdsprache, die vielleicht in der Schule schon bald zum Lieblingsfach mutieren wird.

### Einige Eckpunkte des Programms:

- Teilnehmen können Jugendliche zwischen 11 und 15 Jahren.
- Die zugeteilten Austauschfamilien bestimmen gemeinsam den Zeitrahmen des Austauschs.
- Die Verantwortung liegt während der gesamten Austauschdauer bei den Eltern der beteiligten Kinder und Jugendlichen.
- Anmeldung und Vermittlung eines Ferieneinzelaustauschs sind kostenlos und erfolgen über folgende Internetadresse:  
[www.ch-go.ch/fea](http://www.ch-go.ch/fea).

### Anmeldetermin für das Jahr 2014:

ab 1. Dezember 2013 bis ca. Ende März 2014

### Weitere Auskünfte:

[www.ch-go.ch/programme/pestalozzi/mobilitaet](http://www.ch-go.ch/programme/pestalozzi/mobilitaet)  
[pestalozzi@chstiftung.ch](mailto:pestalozzi@chstiftung.ch)  
Tel. +41 (0)32 346 18 18



### Quelque 400 élèves suisses seront de la partie en 2013!

Depuis 2013, l'échange individuel de vacances est un programme national. Dans le cadre du programme Pestalozzi/Mobilité de la Fondation ch, des enfants de 11 à 15 ans passent une partie de leurs vacances dans une autre région linguistique de Suisse en compagnie d'un partenaire d'échange. Ces vacances sont l'occasion de présenter son propre environnement et de découvrir la famille, les amis, les passe-temps et le mode de vie du partenaire.

### Le programme en bref:

- Âge: entre 11 et 15 ans.
- Liberté de choix des dates de l'échange.
- Responsabilité auprès des parents.
- Inscription et mise en relation des familles gratuites:  
[www.ch-go.ch/eiv](http://www.ch-go.ch/eiv).

Inscription: du 1er décembre 2013 à la fin mars 2014.

Pour plus d'informations:

[www.ch-go.ch/programme/pestalozzi/mobilitaet](http://www.ch-go.ch/programme/pestalozzi/mobilitaet)  
[pestalozzi@fondationch.ch](mailto:pestalozzi@fondationch.ch) ou  
tél.: +41 (0)32 346 18 18

### Nel 2013 400 allievi svizzeri «in trasferta»!

Quest'anno lo scambio individuale durante le vacanze è diventato un programma a livello nazionale. Nell'ambito del programma Pestalozzi/Mobilità della Fondazione ch, i ragazzi di età compresa tra gli 11 e i 15 anni trascorrono parte delle loro vacanze scolastiche in un'altra regione linguistica della Svizzera a casa di un/una partner di scambio. Le vacanze si trasformano così in un'occasione per far conoscere all'altro il proprio ambiente (famiglia, amici, hobby) e per scoprire le abitudini del partner di scambio nonché le usanze del luogo in cui vive.

### Il programma in breve:

- Età dei ragazzi: 11-15 anni.
- Il periodo dello scambio viene scelto dalle famiglie dei ragazzi.
- Lo scambio si svolge sotto la responsabilità dei genitori.
- L'iscrizione e la mediazione sono gratuite:  
[www.ch-go.ch/fea](http://www.ch-go.ch/fea).

Termine per l'anno 2014:

dal 1° dicembre 2013 fino a fine marzo 2014 circa

### Informazioni:

[www.ch-go.ch/programme/pestalozzi/mobilitaet](http://www.ch-go.ch/programme/pestalozzi/mobilitaet)  
[pestalozzi@chstiftung.ch](mailto:pestalozzi@chstiftung.ch) o  
tel. +41 (0)32 346 18 18

## Ausländische Sprachassistentenlehrpersonen unterrichten an Schweizer Mittelschulen

**Die ch Stiftung vermittelt ausländische Assistenzlehrkräfte an Schweizer Mittelschulen. Sie unterrichten dort ihre Muttersprache. Die Teilnehmerzahlen sind steigend.**

Die nächste «Generation» von Sprachassistentinnen und Sprachassistenten wird nach den Sommerferien 2013 an Schweizer Mittelschulen ihre Muttersprache unterrichten. Die jungen Studierenden und Studienabgänger kommen aus dem englischen Sprachraum, aus Frankreich, Deutschland, Österreich, Spanien und Italien. Als Native Speakers bringen sie Abwechslung in den Schulalltag und bereichern den Sprachunterricht. Schweizer Lehrpersonen erhalten eine wertvolle Unterstützung, und Schülerinnen und Schüler werden durch den Kontakt zu diesen jungen Lehrpersonen zum Sprachenlernen animiert. Die Anstellungszeit beträgt in der Regel zehn Monate. Die Unterrichtsverpflichtung umfasst wöchentlich 16 Lektionen. Für das kommende Schuljahr konnten 61 Assistentinnen und Assistenten platziert werden. Das entspricht einem Zuwachs von rund 20 Prozent.

Die ch Stiftung vermittelt auch Schweizer Studierende und Studienabgänger an Schulen im Ausland. Junge Schweizer Lehrpersonen können dort ihre Muttersprache unterrichten und so Unterrichtserfahrung sammeln und ihre eigenen Sprachkenntnisse in Englisch, Deutsch oder Französisch verbessern.

SAP ist Teil des internationalen Austauschprogrammangebots der ch Stiftung. Zusammen mit dem europäischen Comenius Assistenzprogramm stehen angehenden Lehrpersonen und Schulleitungen umfassende Austausch- und Mobilitätsmöglichkeiten zur Verfügung.

*Weitere Informationen zu SAP:*

[www.ch-go.ch/programme/sap](http://www.ch-go.ch/programme/sap)

*Weitere Informationen zu Comenius:*

[www.ch-go.ch/programme/comenius](http://www.ch-go.ch/programme/comenius)

## Arrivée en Suisse des assistants de langue pour le secondaire supérieur

**La Fondation ch place des assistants de langue dans des écoles suisses afin d'y soutenir l'enseignement de leur langue maternelle.**

A la rentrée des classes 2013, une nouvelle vague d'assistants de langue soutiendra l'enseignement des langues dans les écoles en Suisse: il s'agit d'étudiants et de jeunes diplômés qui viennent de pays anglophones, de France, d'Allemagne, d'Autriche, d'Espagne et d'Italie. En tant que locuteurs natifs, ils donnent une touche colorée à l'enseignement et valorisent les cours de langues. 61 assistants ont pu être placés pour l'année scolaire à venir, soit une progression de 20% par rapport à l'année précédente.

La Fondation ch place également des étudiants et des jeunes diplômés suisses dans des écoles à l'étranger. Le programme PAL est partie intégrante des programmes d'échange de la Fondation ch. Avec le programme d'assistantat européen Comenius, il complète un large éventail de possibilités d'échange et de mobilité pour les futurs enseignants et les responsables d'établissement.

### Compléments d'information

#### sur PAL:

[www.ch-go.ch/programme/sap](http://www.ch-go.ch/programme/sap)

#### Compléments d'information sur Comenius:

[www.ch-go.ch/programme/comenius](http://www.ch-go.ch/programme/comenius)

## Assistenti linguistici stranieri nelle scuole secondarie svizzere

**La Fondazione ch si occupa del collocamento di assistenti linguistici stranieri nelle scuole secondarie svizzere.**

Con l'inizio del nuovo anno scolastico arriveranno in Svizzera i nuovi assistenti linguistici che insegneranno la loro lingua madre nelle scuole secondarie. I giovani assistenti, provenienti da paesi anglofoni, Francia, Austria, Germania, Spagna e Italia, affiancheranno gli insegnanti di lingua portando una ventata di novità, dinamizzando l'insegnamento e fungendo da referenti linguistici e culturali (native speaker). Per l'anno scolastico 2013/2014 sono stati selezionati e collocati 61 assistenti, con un aumento di circa il 20% rispetto all'anno scorso.

La Fondazione ch trova posti di assistentato anche per studenti e nuovi diplomati svizzeri che vogliono insegnare all'estero. Il programma PAL fa parte dell'offerta di scambi internazionali della Fondazione ch. Insieme al programma di assistentato Comenius, offre ampie possibilità di mobilità e scambi ai direttori di scuola e agli insegnanti.

### Informazioni sul programma PAL:

[www.ch-go.ch/programme/sap](http://www.ch-go.ch/programme/sap)

### Informazioni su Comenius:

[www.ch-go.ch/programme/comenius](http://www.ch-go.ch/programme/comenius)

## JUFO III: «Europa in Bewegung»

«Europa in Bewegung» war das Thema des 3. Deutschsprachigen Jugendforums (JUFO III), das vom 17. bis 19. April 2013 in St. Gallen stattfand. Das Forum bot die Gelegenheit, aktuelle Herausforderungen der jungen Generation in Europa zu diskutieren. Gastgeber war das Programm «Jugend in Aktion» der ch Stiftung für eidgenössische Zusammenarbeit. Mit verschiedenen Missionen (Gruppenarbeiten) hob das JUFO III ab, um Lösungen für Fragen der jungen Generation in Europa nachzugehen. Bereits im Vorfeld konnten die Teilnehmenden online diskutieren, was sie bewegt. Die zehn beliebtesten Themen aus der Onlinediskussion wurden im Rahmen des Forums weiter vertieft. Das JUFO III versammelte die wichtigsten Akteure aus dem Jugendbereich: Vertreter/-innen von Jugendorganisationen und Dachverbänden, Personen, die in der Jugendarbeit tätig sind, Jugendverantwortliche aus Verwaltung und Politik, Jugendforscher und NGOs. Das galaktische Motiv mit Marsjugend und «JUFO» wurde für die Rahmengeschichte des diesjährigen Mottos «Europa in Bewegung» gewählt, um die Aspekte Bewegung und Zukunft zu betonen.

**Webseite des JUFO III:** [www.jugendforum.cc](http://www.jugendforum.cc)

## JUFO III: «L'Europe en mouvement»

«Europa in Bewegung» («L'Europe en mouvement»), tel était le thème du 3<sup>e</sup> forum des jeunes de langue allemande (Deutschsprachiges Jugendforum/JUFO III) qui s'est tenu à Saint-Gall du 17 au 19 avril 2013. Le forum a été l'occasion de discuter des enjeux actuels de la jeune génération en Europe. C'est le programme «Jeunesse en Action» de la Fondation ch pour la collaboration confédérale qui en était l'hôte. Par plusieurs «missions» (travaux de groupe) le JUFO III a survolé les questions touchant la jeune génération européenne pour l'aider à décoller. Dès la phase préparatoire, les participants ont pu exprimer en ligne ce qui plane pour eux. Les dix thèmes préférés de la discussion en ligne ont été approfondis dans le cadre du forum. JUFO a réuni les principaux acteurs du domaine de la jeunesse: des représentants d'organisations de la jeunesse et d'associations faitières, des personnes qui travaillent avec les jeunes, des responsables administratifs et politiques, des chercheurs et des ONG. Le motif de la galaxie avec la jeunesse de Mars et le titre JUFO (allusion à UFO en allemand, un objet volant non identifié) ont été choisis pour renforcer le contexte de la devise de cette année, «L'Europe en mouvement», afin de souligner les aspects mouvement et avenir.

**Site internet du JUFO III:**  
[www.jugendforum.cc](http://www.jugendforum.cc)

## JUFO III: «Europa in movimento»

Dal 17 al 19 aprile 2013 si è tenuto a San Gallo il terzo Forum della gioventù dei paesi di lingua tedesca (Jugendforum, JUFO III) sul tema «Europa in movimento». Ad ospitarlo è stato il programma «Gioventù in Azione» della Fondazione ch per la collaborazione confederale. Il forum, che riunisce i principali attori del settore della gioventù – rappresentanti delle organizzazioni giovanili e di associazioni nazionali, persone attive nel lavoro sociale con i giovani, responsabili dei programmi giovanili dell'amministrazione e della politica, ricercatori che si occupano di giovani e ONG – è stato l'occasione per discutere sulle attuali sfide per i giovani in Europa. I vari gruppi di lavoro del JUFO III (missioni) hanno discusso di soluzioni ai problemi che preoccupano i giovani europei. La discussione è iniziata online già prima del forum e ha permesso di individuare i dieci temi più gettonati che sono poi stati approfonditi nel corso dei lavori. Il tema delle missioni intergalattiche e il titolo del forum (JUFO) sono stati scelti per fare da cornice al motto dell'edizione 2013 «Europa in movimento» e sottolineano due aspetti centrali: la mobilità e il futuro.

**Sito del JUFO III:**  
[www.jugendforum.cc](http://www.jugendforum.cc)

## Didacta Suisse Lausanne

Die Schweizer Bildungsmesse Didacta findet vom 20. bis 22. November 2013 in Lausanne – und damit erstmalig in der Romandie – statt. Aussteller präsentieren die neuesten Lehrmittel, Schul- und Laboreinrichtungen, didaktische und digitale Hilfsmittel sowie Dienstleistungen für sämtliche Bildungsstufen. Die ch Stiftung ist mit einem eigenen Stand präsent, zeigt und informiert über ihr vielfältiges Angebot.

**Weitere Informationen:**  
[www.didacta.ch-lausanne.ch](http://www.didacta.ch-lausanne.ch)

## Didacta Suisse Lausanne

Le salon suisse de l'éducation et de la formation Didacta aura lieu du 20 au 22 novembre 2013 à Lausanne, pour la première fois en Suisse romande. Les exposants y présenteront différentes nouveautés: supports éducatifs, matériel pour les écoles et les laboratoires, outils didactiques et numériques ainsi que diverses prestations pour tous les niveaux de formation. La Fondation ch y aura un stand et informera le public de ses nombreuses offres.

**Pour plus d'informations:**  
[www.didacta.ch-lausanne.ch](http://www.didacta.ch-lausanne.ch)

## Didacta Suisse a Losanna

Il salone svizzero della formazione e dell'educazione Didacta si terrà dal 20 al 22 novembre 2013 a Losanna. È la prima volta che quest'evento viene organizzato nella Svizzera romanda. Al salone gli espositori presenteranno nuovi strumenti didattici, attrezzature per le scuole e i laboratori, sussidi didattici e digitali e servizi per tutti i livelli di insegnamento. La Fondazione ch sarà presente con uno stand e informerà il pubblico sulla sua ricca offerta formativa.

**Ulteriori informazioni:**  
[www.didacta.ch-lausanne.ch](http://www.didacta.ch-lausanne.ch)

## Prix | Premio | Premi – Oertli-ch – Preis

Dieser Übersetzerpreis für Maturaarbeiten wurde am 9. März 2012 offiziell lanciert. Der Preis zeichnet im Zwei-Jahres-Rhythmus in allen vier Landessprachen die je beste eingereichte Arbeit aus.

Die Maturaarbeiten bestehen aus selbständigen literarischen Übersetzungen aus einer Landessprache in eine oder mehrere andere oder aus theoretischen Arbeiten zu gegebenen Übersetzungen (z.B. Übersetzungsvergleich).

Der Preis ist mit CHF 800.– pro Arbeit dotiert. Zur Teilnahme berechtigt sind alle Maturanden/-innen, die im Zeitraum von November 2011 bis November 2013 eine Maturaarbeit schreiben.

Die ersten Auszeichnungen werden im Frühling 2014 vergeben. Mehr Informationen und die Details zur

Anmeldung finden Sie auf unserer Webseite:

**Einsendeschluss:** 30. November 2013

[www.chstiftung.ch/ch-reihe/4-1/uebersetzungswettbewerb](http://www.chstiftung.ch/ch-reihe/4-1/uebersetzungswettbewerb)

## Prix | Premio | Premi – Oertli-ch – Preis

Officiellement lancé le 9 mars 2012, le prix de traduction pour les meilleurs travaux de maturité dédiés à la traduction littéraire est décerné tous les deux ans dans chacune des quatre langues nationales. Le travail consiste en la traduction littéraire d'une langue nationale vers une ou plusieurs autres ou bien en l'analyse théorique d'une traduction donnée (comparaison de traductions, par ex.).

Chaque prix est doté de CHF 800.–. Le concours est ouvert à tout élève qui rédige et remet un travail de maturité entre novembre 2011 et novembre 2013. Les premières distinctions seront décernées au printemps 2014. Vous trouverez de plus amples informations et les modalités d'inscription sur notre site internet:

**délai d'envoi:** 30 novembre 2013  
[www.chstiftung.ch/ch-reihe/4-1/uebersetzungswettbewerb](http://www.chstiftung.ch/ch-reihe/4-1/uebersetzungswettbewerb)

## Prix | Premio | Premi – Oertli-ch – Preis

Lanciato ufficialmente il 9 marzo 2012, il premio per i migliori lavori di maturità dedicati alla traduzione è assegnato ogni due anni per ognuna delle quattro lingue nazionali. I lavori devono consistere in traduzioni letterarie prodotte dagli studenti stessi da una lingua nazionale a una o più altre oppure in contributi teorici su traduzioni già esistenti (ad es. un'analisi comparata).

La dotazione del premio è di 800 franchi per opera. Possono partecipare al concorso i maturandi che redigono un lavoro di maturità tra novembre 2011 e novembre 2013.

I primi riconoscimenti verranno assegnati nella primavera 2014.

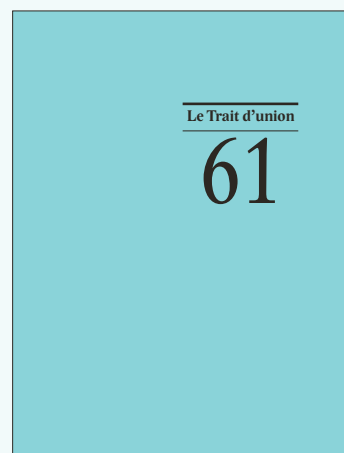
Maggiori informazioni e dettagli sull'iscrizione al sito:

**Termine di presentazione dei lavori:**  
30 novembre 2013  
[www.chstiftung.ch/ch-reihe/4-1/uebersetzungswettbewerb](http://www.chstiftung.ch/ch-reihe/4-1/uebersetzungswettbewerb)

Im Winter 2014 in Ihrem Briefkasten

En hiver 2014 dans votre boîte aux lettres

Nell'inverno 2014 nella vostra buca delle lettere





Sie möchten einen Austausch durchführen? Sie suchen eine Partnerschule, Fördermittel und didaktische Hilfsmittel? Der/die Austauschverantwortliche Ihres Kantons oder die ch Stiftung hilft Ihnen gerne weiter!

Vous avez l'intention d'organiser un échange? Vous cherchez un établissement partenaire, une aide matérielle ou des moyens didactiques? Le responsable des échanges de votre canton ou la Fondation ch est à votre disposition pour vous aider!

State pianificando uno scambio culturale? Cercate partner, sussidi o materiale didattico? La persona responsabile per gli scambi del vostro cantone e la Fondazione ch vi assisteranno volentieri.

AG  
Marlise Czaja  
Département BKS, Abteilung Volksschule  
Bachstrasse 15  
5001 AARAU  
Tel. 062 835 21 13  
austausch.volksschule@ag.ch

AI  
Erich Wagner  
Erziehungsdepartement, Schulamt  
Hauptgasse 51  
9050 APPENZEL  
Tel. 071 788 93 63  
erich.wagner@ed.ai.ch

AR  
Anja Gempferle  
Département Bildung  
Appenzell Ausserrhodens  
Amt für Volksschule und Sport  
Pädagogische Fachstellen  
Regierungsgebäude  
9102 HERISAU  
Tel. 071 353 67 05  
anja.gempferle@ar.ch

BL  
Julia Weilenmann  
Amt für Volksschulen  
Informationsstelle für  
Austauschangebote  
Munzachstr. 25c  
4410 LIESTAL  
Tel. 061 552 59 17  
julia.weilenmann@bl.ch

BS  
Brigitta Kaufmann  
Fremdsprachenprojekte  
Pädagogisches Zentrum Basel-Stadt  
PZ.BS  
Unterricht/Weiterbildung  
Claragraben 132a  
4005 BASEL  
Tel. 061 695 99 25  
brigitta.kaufmann@bs.ch

BE deutschsprachig  
Thomas Raaflaub  
Chalet Gandalf  
3784 FEUTERSOEY  
Tel. 033 755 13 12  
thomasraaflaub@bluemail.ch

BE partie francophone  
Alexandre Mouche  
Ecole secondaire  
2713 BELLELAY  
Tel. 032 484 90 09  
ajmouche@bluewin.ch

BE Sekundarstufe II:  
Peter Scheidegger  
Erziehungsdirektion des Kantons Bern  
Mittelschul- und Berufsbildungsmat  
Projektleiter  
Kasernenstrasse 27  
3000 BERN 22  
Tel. 031 633 87 86  
peter.scheidegger@erz.be.ch

FR  
Bernard Dillon  
Coordination des échanges scolaires  
du canton de Fribourg (Coes)  
Koordinationsstelle für Schüleraustausch  
des Kantons Freiburg KoSA  
Postfach 483  
1630 BULLE 1  
Tel. 026 919 29 25  
dillonb@edufri.ch

GE  
Secondaire II  
Secteur enseignement et formation:  
Pierre Bickel  
DGPO  
11, rue de l'Hôtel-de-ville  
Case postale 3925  
1211 GENÈVE 3  
Tél. 022 546 59 66  
pierre.bickel@etat.ge.ch

GL  
Urs Tschamper  
Département Bildung und Kultur  
Abteilung Volksschule  
Gerichtshausstrasse 25  
8750 GLARUS  
Tel. 055 646 62 24  
urs.tschamper@gl.ch

GR  
Volksschule, Kindergarten, Sport:  
Patrick Ackermann  
Amt für Volksschule und  
Sport Graubünden  
Quaderstrasse 17  
7000 CHUR  
Tel. 081 257 30 60  
patrick.ackermann@avs.gr.ch

GR  
Bereich Mittelschule  
Bündner Kantonsschule  
Arosastrasse 2  
7000 CHUR  
Tel. 081 257 51 51  
sekretariat@bks.gr.ch

JU  
Patrice Kamber  
Ch. des Ecoles 2  
2824 VICQUES  
Tél. 032 435 65 92  
patrice.kamber@bluewin.ch

LU  
Marianne Iten  
Dienststelle Volksschulbildung  
Kellerstrasse 10  
6002 LUZERN  
Tel. 041 228 67 00  
marianne.iten@lu.ch

NE  
Pour info:  
Caroline de Rham  
Rue de l'Ecluse 67  
Case postale 3016  
2001 NEUCHÂTEL  
Tél. 032 889 69 20  
caroline.derham@ne.ch

Véronique Suter  
Chargée de mission pour les échanges  
Service de l'enseignement obligatoire  
Case postale 298  
2035 CORCELLES  
Tél. 032 846 25 44  
veronique.suter@rpn.ch

NW/OW  
Margrit Wirz  
Dammweg 9  
6072 Sachseln  
Tel. 041 610 95 69  
margrit.wirz@sarnen.educanet2.ch

SG  
Andrea Schmid  
Wissenschaftliche Mitarbeiterin  
Kanton St. Gallen, Bildungsdepartement  
Generalsekretariat  
Davidstrasse 31  
9001 ST. GALLEN  
Tel. 058 229 32 06  
andrea.schmid@sg.ch

SH  
Tina-Marina Nodari  
Kanton Schaffhausen  
Dienststelle Primar- und Sekundarstufe I  
Schulentwicklung ICT  
Herrenacker 3  
8200 SCHAFFHAUSEN  
Tel. 052 632 79 35  
tina.nodari@ktsh.ch

SO  
Bereich der Sekundarstufe II:  
Liliane Buchmeier  
Amt für Berufsbildung,  
Mittel- und Hochschulen (ABMH)  
Abteilungsleiterin Berufs- und  
Mittelschulen  
Bielstrasse 102  
4502 SOLOTHURN  
Tel. 032 627 29 03  
Liliane.buchmeier@dbk.so.ch

SO  
Bereich Volksschule:  
Ruth Liechti-Leuenberger  
Pädagogische Sachbearbeiterin  
Amt für Volksschule (VSA)  
Abteilung Schulbetrieb  
St. Urbangasse 73  
4509 SOLOTHURN  
Tel. 032 627 23 85  
ruth.liechti@dbk.so.ch

SZ  
Primar- und Sekundarstufe I  
Simone Imhof  
Amt für Volksschulen und Sport  
Abt. Schulfragen  
Kollegiumstrasse 28  
Postfach 2191  
6431 SCHWYZ  
Tel. 041 819 19 68  
simone.imhof@sz.ch

Sekundarstufe II  
Kuno Blum  
Bildungsdepartement  
Amt für Mittel- und Hochschulen  
Kollegiumstrasse 28  
Postfach 2195  
6431 SCHWYZ  
Tel. 041 819 19 06  
kuno.blum@sz.ch

TI  
Brigitte Jörimann Vancheri  
Divisione della scuola DECS  
Viale Portone 12  
6501 BELLINZONA  
Tel. 091 814 18 15  
brigitte.joerimann@ti.ch

TG  
Primar- und Sekundarstufe I  
Marie-Theres Maute-Jud  
Amt für Volksschule, Schulaufsicht  
Bahnhofstr. 16  
8590 ROMANSHORN  
Tel. 071 966 69 69  
marie-theres.maute-jud@tg.ch

Mittel- und Hochschulen  
Harry Wolf  
Amt für Mittel- und Hochschulen  
Grabenstrasse 11  
8510 FRAUENFELD  
Tel. 052 724 22 28  
harry.wolf@tg.ch

UR  
Primar- und Sekundarstufe I:  
Andreas Tschopp  
Bildungs- und Kulturdirektion  
Amt für Volksschulen  
Klausenstrasse 4  
6460 ALTDORF  
Tel. 041 875 29 05  
andreas.tschopp@ur.ch

VD  
Isabelle Bertoni  
Direction pédagogique DFJ DGEO  
Chemin de Maillefer 35  
1014 LAUSANNE  
Tél. 021 316 32 61  
isabelle.bertoni@vd.ch

Echanges de professeurs:  
Anne-Laure Savary  
Département de la Formation  
et de la Jeunesse  
Rue de la Barre 8  
1014 LAUSANNE  
Tél. 021 316 32 16  
anne-laure.savary@vd.ch

François Maffii  
Echanges linguistiques des écoles  
vaudoises  
Rue du Port 3  
1815 CLARENS  
Tél. 021 964 11 26  
fmaffii@bluewin.ch

VS  
Corinne Barras (Verantwortliche)  
Sandra Schneider (Adjunktin)  
Bureau des Echanges Linguistiques / BEL  
Büro für Schüler-Austausch / BSA  
Case postale 478, Planta 1  
1951 SION  
Tél. 027 606 41 30  
bel-bsa@admin.vs.ch

ZH  
Primar- und Sekundarstufe I:  
Juli Landis  
Volksschulamt, Unterrichtsfragen  
Walchstrasse 21  
8090 ZÜRICH  
Tel. 043 259 22 42  
ulrich.landis@vsa.zh.ch

Mittel- und Berufsschulen:  
Martina Wider  
Mittelschulen Sekundarstufe II  
Fachstelle Fremdsprachen  
Ausstellungsstr. 80  
8090 ZÜRICH  
Tel. 043 259 78 38  
martina.wider@mba.zh.ch

Mary Miltschhev  
Berufsfachschulen Sekundarstufe II  
Ausstellungsstr. 80  
8090 ZÜRICH  
Tel. 043 259 78 69  
mary.miltschhev@mba.zh.ch

ZG  
Peter Schenker  
Schulhaus Röhrliberg 2  
6330 CHAM  
Tel. 041 370 30 46  
peter.schenker@schule-cham.ch

**ch Stiftung für eidgenössische  
Zusammenarbeit  
Fondation ch pour la collaboration  
confédérale  
Fondazione ch per la collaborazione  
confederale**

**Dornacherstrasse 28A  
Postfach 246  
CH-4501 Solothurn  
www.chstiftung.ch  
www.ch-go.ch  
info@ch-go.ch  
+41 (0)32 346 18 18**

**Austausch- und Mobilitätsprogramme der ch Stiftung**  
**Programmes d'échange et de mobilité de la Fondation ch**  
**Programmi di scambio e mobilità della Fondazione ch**

Schulisch / Scolaire / Settore scolastico						
Programm für ... Programme pour ... Programma per ...	Schweiz Suisse Svizzera		Europa (Programm für Lebenslanges Lernen LLP) Europe (Programme pour l'éducation et la formation tout au long de la vie LLP) Europa (programma di apprendimento permanente LLP)			Aussereuropäische Länder Pays extra-européens Paesi extraeuropei
Erwachsenenbildung Formation des adultes Educazione degli adulti					Grundtvig	
Hochschulbildung Enseignement supérieur Formazione universitaria		1)	2)	4)	Erasmus	SAP PAL 6)
Berufsbildung Formation professionnelle Formazione professionale		Piaget	3)	Leonardo da Vinci		5)
Mittelschulen Degré secondaire II Scuole medie superiori		Rousseau				
Sekundarschulstufe Degré secondaire I Scuole medie						
Primarschulstufe Cycle primaire 2 Scuole elementari		Pestalozzi		Comenius		Magellan
Grund-/Vorschulstufe Cycle primaire 1 Livello prescolastico / scuola dell'infanzia						
Ausserschulisch / Extrascolaire / Settore extrascolastico						
Programm für ... Programme pour ... Programma per ...	Schweiz Suisse Svizzera		Europa Europe Europa			Aussereuropäische Länder Pays extra-européens Paesi extraeuropei
Jugendliche Jugendorganisationen Offene Jugendarbeit Jeunes Organisations de jeunes Activités de jeunesse extrascolaires Giovani Organizzazioni giovanili Animazione giovanile						
		<p><b>Programm Jugend in Aktion</b> – Jugendbegegnungen und -initiativen, Freiwilligeneinsätze, Projekte zur Förderung der Partizipation und Jugendpolitik, Trainings- und Vernetzungsaktivitäten</p> <p><b>Programme Jeunesse en Action</b> – Rencontres et initiatives de jeunes, engagements volontaires, projets de promotion de la participation et politique de la jeunesse, activités de formation et de réseautage</p> <p><b>Programma Gioventù in Azione</b> – Incontri e iniziative giovanili, progetti e attività di volontariato, progetti per la promozione della partecipazione attiva e delle politiche giovanili, attività di formazione e di messa in rete</p>				

- 1) Piaget «Offene Stellen» richtet sich auch an Stellensuchende mit einem tertiären Bildungsabschluss
- 2) Comenius richtet sich auch an Absolventinnen und Absolventen der Pädagogischen Hochschule
- 3) Comenius bietet auch Schul- und Regiopartnerschaften für Berufsschulen
- 4) Leonardo da Vinci richtet sich auch an Personen mit einem tertiären Bildungsabschluss
- 5) Magellan richtet sich auch an Lehrpersonen in Berufsschulen
- 6) Das Sprachassistenprogramm (SAP) ist nicht Teil des Programms für Lebenslanges Lernen (LLP)

Lesebeispiele:  
Im **schulischen Bereich** ist die Stufe der Herkunftsinstitution für die Programmwahl ausschlaggebend:

→ Für mich als Mittelschullehrperson kommen die Programme Rousseau, Comenius und Magellan in Frage.

Im **ausserschulischen Bereich** stehen die einzelnen Aktionen allen Jugendlichen offen, die einer Jugendorganisation oder -gruppe angehören:

→ Ich engagiere mich als soziokulturelle Animatorin in einem Jugendtreff.  
Für mich ist Jugend in Aktion – Weiterbildung und Vernetzung (TCP international und national) – das optimale Programm.

- 1) Piaget «Premier emploi» s'adresse aussi aux diplômés du niveau tertiaire en recherche d'emploi
- 2) Comenius s'adresse aussi aux diplômés de haute école pédagogique
- 3) Comenius offre aussi des partenariats scolaires et régionaux pour les écoles professionnelles
- 4) Leonardo da Vinci s'adresse aussi aux diplômés du niveau tertiaire
- 5) Magellan s'adresse aussi aux enseignants dans les écoles professionnelles
- 6) Le Programme d'Assistant-e-s de Langue (PAL) ne fait pas partie du Programme pour l'éducation et la formation tout au long de la vie (LLP)

Exemples:

Dans le **domaine scolaire**, le niveau de l'établissement d'origine est déterminant pour le choix du programme:

→ En tant qu'enseignant du degré secondaire II, j'ai le choix entre les programmes Rousseau, Comenius et Magellan.

Dans le **domaine extrascolaire**, chacune des actions est ouverte à tous les jeunes faisant partie d'une organisation ou d'un groupe de jeunes:

→ Je suis engagée en tant qu'animatrice socioculturelle dans un espace de rencontre pour jeunes.  
Pour moi, Jeunesse en Action – Formation continue et mise en réseau (TCP international et national) – est le programme idéal.

- 1) Piaget «Primo impiego» è aperto anche ai titolari di un diploma di livello terziario in cerca di impiego
- 2) Comenius è destinato anche ai titolari di un diploma di un'alta scuola pedagogica
- 3) Comenius offre anche partenariati scolastici e regionali per le scuole professionali
- 4) Leonardo da Vinci è rivolto anche ai titolari di un diploma di livello terziario
- 5) Magellano è destinato anche a insegnanti delle scuole professionali
- 6) Il Programma di assistenza linguistica (PAL) non fa parte del programma di apprendimento permanente (LLP)

Esempi:

Nel **settore scolastico**, per la scelta di un programma è determinante il livello dell'istituzione d'origine:

→ Gli insegnanti delle scuole medie superiori possono scegliere tra i programmi Rousseau, Comenius e Magellano.

Nel **settore extrascolastico**, possono partecipare alle singole azioni tutti i giovani che fanno parte di un'organizzazione o di un gruppo giovanile:

→ Per chi opera come animatore socioculturale in un centro giovanile il programma più adatto è Gioventù in Azione – Formazione e messa in rete degli operatori dell'animazione e delle organizzazioni giovanili (TCP internazionale e nazionale).

## IMPRESSUM

ISSN 1010-6014  
Sommer/Eté/Estate 2013

LAYOUT/MISE EN PAGE/GRAFICA  
Lorenzo Conti, Design Projekte, Bern

REDAKTION/RÉDACTION/REDAZIONE  
Edith Funicello/Daniel Lang/Silvia Mitteregger

MIT BEITRÄGEN VON/AVEC DES ARTICLES DE/CON CONTRIBUTI DI  
François Maffli, responsable des échanges linguistiques du canton de Vaud, Clarens  
Dr. Sandra Maissen, ch Stiftung, Geschäftsführerin, Solothurn  
Tristan Mottet, membre du Comité de la Fédération des Associations de Parents d'Elèves de la Suisse Romande et du Tessin (FAPERT)  
Fabrice Müller, Redaktor Schule und Elternhaus Schweiz (S&E)  
Véronique Parisod, (Name der Redaktion bekannt), Gastmutter aus der Romandie  
Nadia Revaz, rédactrice de «Résonances», mensuel de l'Ecole valaisanne  
Andrea Togni, Divisione della formazione professionale, Servizio Lingue e stage all'estero, Canobbio  
David Wintgens, président de la Société suisse de professeurs de l'enseignement secondaire, Berne

ÜBERSETZUNGEN/TRADUCTIONS/TRADUZIONI  
Sprachendienst der ch Stiftung Solothurn

LEKTORAT/LECTORAT/REVISIONE  
Wiggenhauser & Woodtli GmbH, Benken

HERAUSGEBERIN/ÉDITEUR/EDITORE  
ch Stiftung für eidgenössische Zusammenarbeit  
Fondation ch pour la collaboration confédérale  
Fondazione ch per la collaborazione confederale

Dornacherstrasse 28A  
Postfach 246  
CH-4501 Solothurn  
www.chstiftung.ch

FOTOS/ILLUSTRATIONS/ILLUSTRAZIONI  
Diverse Autoren / Divers auteurs / Diversi autori

AUFLAGE/TIRAGE/TIRATURA  
4100 Exemplare/Exemplaires/Esemplari

DRUCK/IMPRIMÉ PAR/STAMPA  
Vetter Druck, Thun

Jahr/ANNÉE DE PARUTION/ANNO DI PUBBLICAZIONE  
2013

Unterstützt durch  
Avec le soutien de  
Con il sostegno di



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra



## Deutsch

**Sprachassistenprogramm (SAP): ein Programm mit zwei Facetten**

**Das Angebot für Schweizer Schulen: Native Speakers aus Europa unterrichten an Ihrer Schule**

Die ch Stiftung vermittelt Assistentinnen und Assistenten an Schweizer Schulen der Sekundarstufe II (in erster Linie Mittelschulen, Berufsmaturitätsschulen sowie auf Nachfrage auch Fachhochschulen.) Studierende sowie Studienabgängerinnen und Studienabgänger arbeiten als Sprachassistentinnen bzw. -assistenten und bereichern als Native Speakers den Schulalltag. Bewerberinnen und Bewerber aus folgenden Ländern werden vermittelt: Deutschland, Österreich, Frankreich, Italien, Spanien, Grossbritannien und Irland. Die Anstellungszeit beträgt in der Regel zehn Monate. Die Unterrichtsverpflichtung beträgt wöchentlich 16 Lektionen.

**Informationen/Anmeldeformulare:**  
www.ch-go.ch/programme/sap/schulen  
**Anmeldefrist Schuljahr 2014/15:** 15. Januar 2014

**Das Angebot für Studierende und Studienabgänger: Selbst ein Jahr im Ausland assistieren?**

Die ch Stiftung vermittelt Assistenzplätze an Schulen im Ausland. Junge Schweizer Lehrpersonen unterrichten ihre Muttersprache, können so Unterrichtserfahrung sammeln und verbessern dabei ihre eigenen Sprachkenntnisse in Englisch, Deutsch oder Französisch. Folgende Destinationen sind möglich: Grossbritannien und Frankreich für deutschsprachige Lehrpersonen sowie Grossbritannien, Deutschland oder Österreich für französischsprachige. Anstellungsdauer und Arbeitszeiten sind je nach Gastland unterschiedlich. Voraussetzungen: mindestens vier Semester oder abgeschlossenes Studium

**Informationen/Anmeldeformulare:**  
www.ch-go.ch/programme/sap/sap-im-ausland  
**Anmeldefrist Schuljahr 2014/15:** 31. Januar 2014

**Der Pro Patria Förderbeitrag:**

**Anmeldetermin nicht verpassen**

**Pro Patria und die ch Stiftung fördern gemeinsam binnenstaatliche Klassenaustausch-Projekte. Die Förderbeiträge können bei der ch Stiftung beantragt werden.**

Die Höhe der finanziellen Zuschüsse beträgt maximal 2000 Franken pro Projekt. Mit der Betreuung des Projektes sowie der Ausschüttung der finanziellen Unterstützung ist die ch Stiftung beauftragt.

**Anmeldetermin:**

Anmeldungen für Austauschprojekte, die im ersten Semester des Schuljahres 2013/14 stattfinden, können bis zum **31. Oktober 2013** eingereicht werden. Die Anmeldung für den Pro-Patria-Förderbeitrag hat auf der Plattform für Partnersuche www.ch-go.ch/chtwinning der Website www.ch-go.ch zu erfolgen.

**Weitere Auskünfte erteilt:**

ch Stiftung für eidgenössische Zusammenarbeit  
Sandra Stutz, Projektkoordinatorin  
E-Mail: s.stutz@chstiftung.ch,  
Tel. +41 (0)32 346 18 18

**Ferieneinzelaustausch**

Kinder zwischen 11 und 15 Jahren verbringen im Rahmen des Programms Pestalozzi/Mobilität der ch Stiftung einen Teil ihrer Schulferien in einem anderen Sprachgebiet der Schweiz, zusammen mit einem Austauschpartner oder einer Austauschpartnerin. Die Ferien werden zu einer Gelegenheit, das eigene Umfeld zu präsentieren und Familie, Freunde, Hobbies und Gepflogenheiten des Austauschpartners zu entdecken.

**Eckpunkte des Programms:**

- Alter: zwischen 11 und 15 Jahren.
- Die Austauschfamilien bestimmen den Zeitrahmen des Austauschs.
- Die Verantwortung liegt bei den Eltern der beteiligten Kinder und Jugendlichen.
- Anmeldung und Vermittlung sind kostenlos: www.ch-go.ch/fea.

**Termine für das Jahr 2014:**

ab 1. Dezember 2013 bis ca. Ende März 2014

**Infos:**

www.ch-go.ch/programme/pestalozzi/mobilitaet  
pestalozzi@chstiftung.ch oder  
Tel. +41 (0)32 346 18 18

**Schweizerischer Austauschkongress 2013**

«Austausch als pädagogisches Projekt» lautet das Motto des diesjährigen Austauschkongresses am 14. und 15. November in Chur. Austauschproben Ateliersleiter/-innen geben ihr Wissen und ihre Erfahrungen weiter. Teilnehmende haben die Möglichkeit, sich weiterzubilden, Netzwerke zu knüpfen und mit fachlicher Unterstützung ein konkretes Projekt vorzubereiten. Der Kongress richtet sich an Lehrpersonen aller Stufen, Schulleitende sowie an Fachpersonen.

**Mehr Informationen und Anmeldung unter:**

www.ch-go.ch/veranstaltungen  
Tel +41 (0)32 346 18 18

## Français

**Programme d'assistants de langue (PAL): un programme en deux temps**

**Pour les écoles suisses: des personnes de langue maternelle étrangère provenant d'Europe viennent enseigner dans votre école!**

La Fondation ch place des assistants dans les écoles suisses de niveau secondaire II (en priorité les écoles de culture générale et les écoles de maturité, et sur demande également les Hautes Écoles). Originaires d'Allemagne, d'Autriche, de France, d'Italie, d'Espagne, de Grande-Bretagne et d'Irlande, les étudiants ou jeunes diplômés étrangers sont engagés comme assistants de langue et viennent enrichir le quotidien scolaire grâce à la pratique de leur langue maternelle. En règle générale, la durée d'engagement est de dix mois, l'assistant devant donner 16 unités d'enseignements par semaine.

**Informations/formulaires:**  
www.ch-go.ch/programme/sap/schulen  
**Délai d'inscription année scolaire 2014/15:**  
15 janvier 2014

**Pour les étudiants et les jeunes diplômés: partir un an à l'étranger commeassistant!**

La Fondation ch propose des places d'assistant à l'étranger. Les jeunes professeurs suisses enseignent leur langue maternelle et peuvent ainsi acquérir de l'expérience tout en améliorant leurs connaissances en anglais, en allemand ou en français. Les personnes de langue maternelle allemande peuvent partir en Grande-Bretagne ou en France, celles de langue maternelle française en Grande-Bretagne, en Allemagne ou en Autriche. La durée d'engagement et le temps de travail sont à définir avec le pays d'accueil.

Conditions: avoir étudié pendant au moins quatre semestres ou terminé ses études.

**Informations/formulaires:**  
www.ch-go.ch/programme/sap/sap-im-ausland  
**Inscriptions année scolaire 2014/15:**  
31 janvier 2014

**Demande de subsides Pro Patria: ne ratez pas le délai!**

**Pro Patria et la Fondation ch soutiennent les projets d'échange de classes entre les régions linguistiques de Suisse. Les demandes sont à adresser à la Fondation ch.**

Le montant des subsides s'élève à CHF 2'000 maximum par projet. Le versement s'effectue via la Fondation ch, qui est également chargée du suivi des projets.

**Inscriptions:**

Les demandes de subsides Pro Patria pour les projets d'échange prévus durant le premier semestre de l'année scolaire 2013/2014 peuvent être déposées jusqu'au **31 octobre 2013**.

Les demandes sont à effectuer via la plateforme de recherche de partenaires www.ch-go.ch/chtwinning sur le site www.ch-go.ch.

**Pour de plus amples informations:**

Fondation ch pour la collaboration confédérale  
Sandra Stutz, coordinatrice de projet  
E-mail: s.stutz@chstiftung.ch, tél.: +41 (0)32 346 18 18

**Échange individuel de vacances**

Dans le cadre du programme Pestalozzi/Mobilité de la Fondation ch, des enfants de 11 à 15 ans passent, avec un ou une partenaire d'échange, une partie de leurs vacances dans une autre région linguistique de la Suisse. Ce séjour est alors l'occasion de présenter son environnement et de découvrir la famille, les amis, les loisirs et la façon de vivre du partenaire d'échange.

**Le programme en bref:**

- Âge: entre 11 et 15 ans.
- Liberté de choix des dates de l'échange.
- Responsabilité auprès des parents.
- Inscription et mise en relation des familles gratuites: www.ch-go.ch/eiv.

**Inscriptions:** du 1er décembre 2013 à la fin mars 2014

**Pour plus d'informations:**

www.ch-go.ch/programme/pestalozzi/mobilitaet  
pestalozzi@chstiftung.ch ou tél.: +41 (0)32 346 18 18

**Congrès suisse de l'échange 2013**

«L'échange comme projet pédagogique», tel est le leitmotiv du Congrès de l'échange 2013, qui aura lieu à Coire les 14 et 15 novembre prochain. Des responsables d'ateliers parleront de leurs expériences et feront part de leurs connaissances. Les participants auront la possibilité de se former, de tisser des réseaux et de préparer un projet concret (avec un soutien technique). Le Congrès est destiné aux enseignants de tous les niveaux, aux directeurs d'école et aux spécialistes de l'éducation.

**Informations et inscriptions:**

www.ch-go.ch/veranstaltungen  
Tél.: +41 (0) 32 346 18 18

## Italiano

**Assistenza linguistica (PAL): un programma a doppio senso**

**Per le scuole svizzere: porte aperte ai «native speaker» provenienti da diversi paesi europei!**

La Fondazione ch recluta assistenti stranieri per l'insegnamento linguistico nelle scuole svizzere di livello secondario II (licei, scuole di maturità professionale e all'occorrenza anche scuole universitarie professionali). Studenti e neodiplomati provenienti da Germania, Austria, Francia, Italia, Spagna, Gran Bretagna e Irlanda possono lavorare come assistenti madrelingua arricchendo l'offerta delle attività svolte nelle scuole. Normalmente l'assistente dura dieci mesi e prevede l'obbligo di tenere 16 lezioni alla settimana.

**Informazioni/formulari:**  
www.ch-go.ch/programme/sap/schulen  
**Termine d'iscrizione anno scolastico 2014/15:**  
15 gennaio 2014

**Per gli studenti e i neodiplomati svizzeri: un anno di assistentato all'estero**

La Fondazione ch trova ai giovani insegnanti svizzeri posti di assistentato presso scuole all'estero. Ciò permette alle giovani leve svizzere di tenere lezioni nella loro lingua madre, acquisire esperienza nella didattica e migliorare le loro conoscenze di una lingua straniera (inglese, tedesco o francese). Queste le destinazioni possibili: Gran Bretagna e Francia per gli insegnanti di lingua tedesca e Gran Bretagna, Germania o Austria per quelli di lingua francese. La durata dell'assistentato e gli orari di lavoro variano a seconda del paese ospitante. Requisiti: aver terminato gli studi o aver frequentato almeno quattro semestri.

**Informazioni/formulari:**  
www.ch-go.ch/programme/sap/sap-im-ausland  
**Termine d'iscrizione anno scolastico 2014/15:**  
31 gennaio 2014

**Sovvenzioni Pro Patria: il termine d'iscrizione scade a ottobre**

**La fondazione Pro Patria e la Fondazione ch promuovono congiuntamente progetti di scambio tra classi a livello nazionale. Le sovvenzioni possono essere richieste alla Fondazione ch.**

I contributi finanziari concessi a ciascun progetto ammontano a un massimo di 2000 franchi.

La Fondazione ch segue i progetti e si occupa dell'assegnazione dei contributi.

**Termine d'iscrizione:**

Le iscrizioni per i progetti di scambio che si svolgono nel primo semestre dell'anno scolastico 2013/14 devono essere presentate entro il **31 ottobre 2013**. Le domande per ottenere il bonus Pro Patria devono essere inoltrate attraverso la piattaforma www.ch-go.ch/chtwinning del sito www.ch-go.ch.

**Per ulteriori informazioni:**

ch Fondazione per la collaborazione confederale  
Sandra Stutz, coordinatrice di progetto  
Email: s.stutz@chstiftung.ch, tel. +41 (0)32 346 18 18

**Scambio individuale durante le vacanze**

Nell'ambito del programma Pestalozzi/Mobilità della Fondazione ch, i ragazzi di età compresa tra gli 11 e i 15 anni hanno la possibilità di trascorrere parte delle loro vacanze scolastiche in un'altra regione linguistica della Svizzera a casa di un/una coetaneo/a suo/a partner di scambio. Le vacanze si trasformano così in un'occasione per far conoscere all'altro il proprio ambiente (famiglia, amici, hobby) e le proprie abitudini.

**Il programma in breve:**

- Età dei ragazzi: 11-15 anni
- Il periodo dello scambio viene scelto dalle famiglie dei ragazzi.
- Lo scambio si svolge sotto la responsabilità dei genitori.
- L'iscrizione e il collocamento sono gratuiti: www.ch-go.ch/siv.

**Termine per l'anno 2014:** dal 1° dicembre 2013 fino a fine marzo 2014 circa

**Informazioni:**  
www.ch-go.ch/programme/pestalozzi/mobilitaet  
pestalozzi@chstiftung.ch o tel. +41 (0)32 346 18 18

**Congresso nazionale sullo scambio 2013**

L'edizione 2013 del Congresso nazionale sullo scambio si terrà a Coira il 14 e 15 novembre e ruoterà attorno al tema «Lo scambio come progetto pedagogico». Negli atelier gli animatori di comprovata esperienza trasmetteranno le proprie conoscenze e esperienze. I partecipanti avranno la possibilità di perfezionarsi, di allacciare contatti e di preparare un progetto concreto con il supporto di professionisti. Il Congresso si rivolge agli docenti di ogni livello, ai dirigenti scolastici e agli specialisti.

**Informazioni e iscrizione:**

www.ch-go.ch/veranstaltungen  
Tel +41 (0)32 346 18 18

## Veranstaltungen, Termine und Fristen Europäische Austausch- und Mobilitätsprogramme

## Événements, dates et délais Programmes européens d'échange et de mobilité

## Manifestazioni, date scadenze Programmi europei di scambio e mobilità

# INFOch

### Berufsbegleitende Weiterbildung für im Bildungsbereich tätige Personen

Die europäischen Programme Comenius und Grundtvig ermöglichen Personen, die in der Schul- oder Erwachsenenbildung arbeiten, an europäischen Weiterbildungskursen teilzunehmen. Die Kurse können frei oder anhand der Kursdatenbank der europäischen Kommission gewählt werden. Die ch Stiftung unterstützt Sie gerne bei der Antragsstellung. Nächste Antragsfrist: 19. September 2013

**Informationen:**  
[www.ch-go.ch/comenius](http://www.ch-go.ch/comenius)  
[www.ch-go.ch/grundtvig](http://www.ch-go.ch/grundtvig)  
Europäische Kursdatenbank: [ec.europa.eu/education/trainingdatabase](http://ec.europa.eu/education/trainingdatabase)

**Kontakt:**  
[comenius@chstiftung.ch](mailto:comenius@chstiftung.ch)  
[grundtvig@chstiftung.ch](mailto:grundtvig@chstiftung.ch)

### Schweizerisch-französisches Begegnungsseminar für Lehrkräfte der Sekundarschulstufe I und II

Um multilateralen Schulpartnerschaften des Programms Comenius Starthilfe zu geben, veranstalten die ch Stiftung und der Kanton Bern in Zusammenarbeit mit der Académie de Besançon am 7. und 8. November 2013 in Tramelan (Schweiz) ein grenzüberschreitendes Begegnungsseminar. Bei diesem Treffen werden zwölf französische Lehrkräfte der Académie de Besançon mit zwölf Schweizer Lehrkräften an der Vorbereitung von Comenius-Projekten arbeiten. Die Ziele sind:

- europäischer Austausch
- Good Practices in der Projektpädagogik kennenlernen
- das Comenius-Programm kennenlernen
- Bewerbung für eine Comenius-Schulpartnerschaft vorbereiten

Das Seminar richtet sich an Lehrkräfte aller Disziplinen. Die ch Stiftung unterstützt die Teilnahme am Seminar und die daraus entstehenden Projekte finanziell.

**Anmeldeschluss:**  
17. September 2013

**Informationen:**  
[www.ch-go.ch/veranstaltungen](http://www.ch-go.ch/veranstaltungen)

**Kontakt:** [comenius@chstiftung.ch](mailto:comenius@chstiftung.ch)

### Comenius-Workshops in der Deutsch- und Westschweiz

Wollen Sie eine Schulpartnerschaft mit einer oder mehreren Schulen in Europa aufbauen? Oder wollen Sie eine Weiterbildung oder eine Assistenz in einem europäischen Land absolvieren? Das europäische Programm Comenius unterstützt junge Menschen, schulische, kulturelle und sprachliche Kompetenzen in Europa zu erwerben, was künftige Beschäftigungschancen erhöht und zur persönlichen Entwicklung beiträgt. Die Workshops vermitteln wichtige Informationen zur Umsetzung Ihres Projekts. Sie erfahren, auf welche Punkte Sie bei der Vorbereitung Ihres Comenius-Projekts und bei der Kandidatur besonders achten müssen. Themen:

- Informationen über die Aktivitäten im Bereich Partnerschaft und Mobilität
- Vorbereitende Massnahmen
- Bewerbungsverfahren
- Auswahlverfahren und -kriterien
- Berichterstellung
- Gute Praxis und Projektbeispiele

**Wann und wo:**  
9. Oktober 2013 in Yverdon (auf Französisch)  
23. Oktober 2013 in Zürich (auf Deutsch)

**Informationen:**  
[comenius@chstiftung.ch](mailto:comenius@chstiftung.ch)

### Formation continue en cours d'emploi pour personnel éducatif

Les programmes européens Comenius et Grundtvig permettent au personnel éducatif de l'enseignement scolaire et de l'éducation des adultes de participer à des cours européens de formation continue. Les cours peuvent être choisis librement ou dans une base de données des formations de la Commission européenne. La Fondation ch vous aide dans votre demande de participation.

Prochain délai de candidature: 17. septembre 2013

**Informations:**  
[www.ch-go.ch/comenius](http://www.ch-go.ch/comenius)  
[www.ch-go.ch/grundtvig](http://www.ch-go.ch/grundtvig)  
Base européenne de données des formations: [ec.europa.eu/education/trainingdatabase](http://ec.europa.eu/education/trainingdatabase)

**Contact:**  
[comenius@fondationch.ch](mailto:comenius@fondationch.ch)  
[grundtvig@fondationch.ch](mailto:grundtvig@fondationch.ch)

### Séminaire de rencontre franco-suisse pour enseignants du niveau secondaire I et II

Afin de mettre en place des partenariats scolaires multilatéraux franco-suisse, la Fondation ch et le Canton de Berne, en collaboration avec l'Académie de Besançon, organisent un séminaire de rencontre transfrontalière en Suisse, du 7 au 8 novembre à Tramelan. Lors de cette rencontre, 12 enseignants de l'Académie de Besançon travailleront avec 12 enseignants suisses à la préparation de projets dans le cadre du programme européen Comenius.

Objectifs:

- Créer des échanges européens
- Présenter des bonnes pratiques en matière de pédagogie de projet
- Présenter le programme Comenius
- Préparer une candidature pour un partenariat scolaire Comenius

Le séminaire est destiné au corps enseignant de toutes les disciplines. La Fondation ch soutient financièrement la participation au séminaire et aux projets qui en découlent.

**Délai d'inscription:**  
17 septembre 2013

**Informations:**  
[www.ch-go.ch/veranstaltungen](http://www.ch-go.ch/veranstaltungen)

**Contact:**  
[comenius@fondationch.ch](mailto:comenius@fondationch.ch)

### Ateliers Comenius en Suisse alémanique et en Suisse romande

Souhaitez-vous établir un partenariat avec une ou plusieurs écoles en Europe? Aimeriez-vous suivre une formation continue ou effectuer un assistantat dans un pays européen? Le programme Comenius aide les jeunes à acquérir des compétences scolaires, culturelles et linguistiques, ce qui augmente leurs chances d'emploi et contribue au développement personnel. Les ateliers fournissent d'importantes informations sur la mise en œuvre de votre projet. Vous apprenez sur quels points vous devez spécialement vous concentrer dans la préparation de votre projet Comenius et dans la présentation de votre candidature. Les sujets:

- Informations sur les activités dans le domaine des partenariats et de la mobilité
- Mesures de préparation
- Procédure de candidature
- Procédure et critères de sélection
- Présentation du compte rendu
- Bonnes pratiques et exemples de projet

**Quand et où:**  
9 octobre 2013 à Yverdon (en français)  
23 octobre 2013 à Zurich (en allemand)

**Informations:**  
[comenius@fondationch.ch](mailto:comenius@fondationch.ch)

### Formazione continua in servizio per le persone attive nell'insegnamento

I programmi europei Comenius e Grundtvig permettono alle persone attive nell'insegnamento scolastico e nella formazione degli adulti di partecipare a corsi di formazione continua in Europa. Per la scelta dei corsi si può consultare la banca dati della Commissione europea. La Fondazione ch fornisce aiuto per la compilazione del formulario di candidatura. Prossimo termine per l'invio: 17 settembre 2013

**Informazioni:**  
[www.ch-go.ch/comenius](http://www.ch-go.ch/comenius)  
[www.ch-go.ch/grundtvig](http://www.ch-go.ch/grundtvig)  
Banca dati europea dei corsi: [ec.europa.eu/education/trainingdatabase](http://ec.europa.eu/education/trainingdatabase)

**Contacto:**  
[comenius@fondationch.ch](mailto:comenius@fondationch.ch)  
[grundtvig@fondationch.ch](mailto:grundtvig@fondationch.ch)

### Seminario di incontro franco-svizzero per gli insegnanti del livello secondario I e II

Per dare un aiuto iniziale ai partenariati scolastici multilaterali del programma Comenius, la Fondazione ch e il Cantone di Berna organizzano, in collaborazione con l'Académie de Besançon, un seminario di incontro transfrontaliero in Svizzera, dal 7 al 8 novembre 2013 a Tramelan. Durante il seminario, 12 insegnanti dell'Académie de Besançon lavoreranno con 12 insegnanti svizzeri alla preparazione di progetti che si iscrivono nel programma Comenius. Gli obiettivi del seminario sono:

- promuovere gli scambi a livello europeo
- conoscere esempi di buona prassi nel settore della pedagogia di progetto
- conoscere il programma Comenius
- preparare una candidatura per un partenariato scolastico Comenius

Il seminario è destinato agli insegnanti di tutte le discipline. La Fondazione ch sostiene finanziariamente la partecipazione al seminario e i progetti che ne deriveranno.

**Termine d'iscrizione:**  
17 settembre 2013

**Informazioni:**  
[www.ch-go.ch/veranstaltungen](http://www.ch-go.ch/veranstaltungen)

**Contacto:**  
[comenius@fondationch.ch](mailto:comenius@fondationch.ch)

### Workshop Comenius nella Svizzera tedesca e romanda

Vorreste avviare un partenariato scolastico con una o più scuole in Europa? Vi piacerebbe frequentare un corso di formazione continua o svolgere un assistentato in un paese europeo? Il programma Comenius aiuta i giovani ad acquisire competenze scolastiche, culturali e linguistiche in Europa per migliorare le loro opportunità professionali e offrire loro un'occasione di sviluppo personale. I workshop mirano a trasmettere ai partecipanti informazioni importanti per la realizzazione dei progetti e a indicare loro quali sono i punti da considerare con particolare attenzione nella preparazione di un progetto Comenius e nella compilazione del formulario di candidatura. Temi affrontati:

- informazioni sulle attività nel settore dei partenariati e della mobilità
- misure preparatorie
- procedura di candidatura
- procedura e criteri di selezione
- stesura dei rapporti
- buone prassi e esempi di progetto

**Quando e dove:**  
9 ottobre 2013 a Yverdon (in francese)  
23 ottobre 2013 a Zurigo (in tedesco)

**Informazioni:**  
[comenius@fondationch.ch](mailto:comenius@fondationch.ch)

### «Mobilità wirkt!» – Auf dem Weg zur neuen europäischen Programmgeneration

**2. Monitoring-Veranstaltung der ch Stiftung 5. September 2013 im Konzertsaal in Solothurn**  
Die zweite Monitoring-Veranstaltung – dieses Jahr zum Thema «Mobilität wirkt!» – findet am **Donnerstag, 5. September 2013, von 9.30 bis 16.30 Uhr im Konzertsaal in Solothurn statt.** Diese Tagung bietet Ihnen Gelegenheit, gemeinsam mit Experten über die Wirkungsoptimierung von Austausch- und Mobilitätsprojekten zu diskutieren und von der Erfahrung von Projektträgern zu profitieren. Sie erhalten einen Einblick in die neue europäische Programmgeneration 2014–2020 und lernen Möglichkeiten kennen, Ihre Projektergebnisse bekannt zu machen. Vertiefend werden Workshops zu den Themen Wirkungsoptimierung und Evaluation von Projekten angeboten.

**Anmeldung und Programm:**  
[www.ch-go.ch/veranstaltungen](http://www.ch-go.ch/veranstaltungen) (Stichwort: → 2. Monitoring-Veranstaltung)

### « La mobilité déploie ses effets! » – En route pour la nouvelle génération du programme européen

**2<sup>e</sup> journée thématique de la Fondation ch 5 septembre 2013 au «Konzertsaal» de Soleure**  
« La mobilité déploie ses effets! » est la deuxième journée thématique organisée par la Fondation ch; elle aura lieu le **jeudi 5 septembre 2013 de 9h30 à 16h30 au «Konzertsaal» de Soleure.** Cet événement est l'occasion de débattre de l'optimisation de l'impact des projets d'échange et de mobilité et de profiter de l'expérience de porteurs de projet. Outre une présentation de la nouvelle génération du programme européen 2014–2020, vous aurez l'occasion d'apprendre comment mieux divulguer les résultats de vos projets. Des ateliers proposeront d'approfondir les thématiques de la valorisation des résultats et l'évaluation des projets.

**Inscription et programme:**  
[www.ch-go.ch/veranstaltungen](http://www.ch-go.ch/veranstaltungen) (mot-clé: 2<sup>e</sup> journée thématique)

### «La mobilità funziona!» – Verso la nuova generazione di programma europeo

**2<sup>a</sup> giornata tematica organizzata dalla Fondazione ch 5 settembre 2013, sala concerti di Soletta**  
La 2<sup>a</sup> giornata tematica organizzata dalla Fondazione ch si svolgerà **giovedì 5 settembre 2013 dalle 9.30 alle 16.30** presso la **sala concerti di Soletta.** All'incontro di quest'anno, dedicato al tema «La mobilità funziona!», si potrà discutere insieme a un pool di esperti su come ottimizzare i risultati dei progetti di scambio e di mobilità e si potrà fare tesoro dell'esperienza di coloro che hanno già promosso progetti di questo tipo. Oltre ad assistere alla presentazione della nuova generazione del programma europeo 2014–2020, i partecipanti impareranno come divulgare più efficacemente i risultati dei loro progetti. Sono previsti anche dei workshop di approfondimento su tematiche quali la valorizzazione dei risultati e la valutazione dei progetti.

**Iscrizione e programma:**  
[www.ch-go.ch/veranstaltungen](http://www.ch-go.ch/veranstaltungen) (parola chiave: 2<sup>a</sup> giornata tematica)